



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

**I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale  
(secc. XIII ex. - XIV in.)**

Paradisi, P.

**Citation**

Paradisi, P. (2005, September 15). *I "Disticha Catonis" di Catenaccio da Anagni. Testo in volgare laziale (secc. XIII ex. - XIV in.)*. LOT dissertation series. LOT, Utrecht. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3025>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3025>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

### III. I RAPPORTI FRA I TESTIMONI

#### III.1. Errori congiuntivi e lezioni caratteristiche degli incunaboli R e A

La derivazione dei due incunaboli da un medesimo ascendente è indicata da una cospicua serie di errori comuni, prodotti talora dalla volontà di emendare il testo in luoghi dove la lezione, per la sua ricercatezza o difficoltà linguistica, poteva sembrare guasta (emblematici da questo punto di vista per il loro valore congiuntivo i vv. 121 e 380). A livello macroscopico è notevole il fatto che sia R che A si interrompono al v. 924, laddove T e N proseguono con i vv. 925-30, seguiti nel Trivulziano da un distico a rima baciata, nel Napoletano da una ulteriore strofa. Da una ispezione dell'apparato delle varianti di R e A si estraggono qui le corrottele più probanti, in trascrizione diplomatica. Quando possibile si riporta, a conforto di T, la lezione di N. Si noti che gran parte degli errori elencati, oltre ad essere congiuntivi per R e A, separano gli incunaboli dal Trivulziano.

	T (e N)	R e A
48	fa' <i>ch'agi</i> modu de vivere adactu fa' <i>che agi</i> modu ad vivere con actu	<i>changi</i> <u>R</u> , <i>cangi</i> <u>A</u>
70	<i>no</i> ta(n)to chi te leda <i>no(n)</i> ta(n)tu chet lielda	<i>Ma ñ</i> <u>R</u> , <i>Ma non</i> <u>A</u> : emistichio di sede dispari ipermetro
86	et <i>passa</i> lo modu i(n) dicer(e)	<i>Passo</i>
100	et <i>a</i> la iuventute	om.: emistichio di sede dispari ipometro
121	S'è lo to amico povero, lo piczolu p(re)s[e]ntu	« <i>Silo</i> tuo a(m)ico pouero <i>te da</i> lo pizolo p(re)nto» <u>R</u> , « <i>Si</i> lo tuo a(m)ico pouero <i>te da</i> lo piczulo presento» <u>A</u> : cfr. NT
126	che <i>riccha</i> offerta, un piczulu denaru	« <i>Ca recha</i> » <u>R</u> , « <i>Chi recha</i> » <u>A</u> : cfr. NT
130	no <i>avevi</i> potencza	<i>auene</i> <u>R</u> , <i>aueni</i> <u>A</u>
170	che plu <i>li adiace</i> assai cha <i>lli place</i> assai	«ch(e) <i>la doctri(n)aria</i> assai» <u>R</u> , «che piu <i>la doctri(n)aria</i> assai» <u>A</u> : emistichio di sede pari ipermetro

181	pe usu ày <i>d(e)</i> blasmar(e)	om.
206	et <i>no li sup(e)rar(e)</i> et <i>no(n) li soprachiare</i>	<i>uoli supportare</i> <u>R</u> , <i>voli supportare</i> <u>A</u> : cfr. NT
224	et fayte <i>alcuna</i> offesa et fate <i>qualeche</i> ofença	<i>alcuno</i>
237	che si mecti a <i>desperger(e)</i> cha chi se mecte ad <i>despenere</i>	<i>sp(er)gar(e)</i> <u>R</u> , <i>spargere</i> <u>A</u> : la lezione determina ipometria dell'emistichio di sede dispari
242	lo <i>dar(e) no</i> te pese <i>dare no(n)</i> te pese	<i>dar(e) ca no(n)</i> <u>R</u> , <i>dare cha no(n)</i> <u>A</u> : intrusione non richiesta dalla sintassi
334	eciadeo da quilli che plu <i>ched issi</i> pòy etia(m)deu da quilu che plu <i>che illu</i> pògi	<i>da issi</i>
349	<i>A pestuctu</i> <i>A pestuttu</i>	<i>Alpestructo</i> <u>R</u> , <i>Appestructo</i> <u>A</u>
371	Se tu ti <i>laudi</i> o si ti day dispreiu Se tu te <i>laudi</i> (et) se cte dai desp(r)egiu	<i>biasmi</i> <u>R</u> , <i>blasmi</i> <u>A</u> : cfr. NT
374	<i>co(n)stregite a lo</i> spender(e)	<i>Destri(n)ge lo</i> <u>R</u> , <i>Destringe lo</i> <u>A</u> : cfr. NT
380	cha p(er) matece infenger(e) tale ora <i>h(om)o ·d' à bene</i>	<i>hano de</i> : cfr. NT
384	Deventa folle (et) si seray <i>ben</i> saiu	<i>che</i>
390	spesse fiate li <i>dà</i> mala fama	<i>fa</i>
398	a te <i>sulo</i> te scrivi	<i>stilo</i> : compromette il senso. N, da parte sua, ha «ad ti <i>stissu</i> lo scrivi», forse per propagazione dall'emistichio dispari del verso precedente («Qua(n)no tu <i>stissu</i> falli»)
400	chi <i>desmodatu</i> bivi	<i>dismod(e)rato</i> <u>R</u> , <i>dismoderato</i> <u>A</u> : emistichio di sede pari ipermetro
402	<i>ma fa male</i> a chi nde beve bielli	<i>Ma si male</i> : cfr. NT
408	no te <i>fidar(e) como</i> te teni caru no(n) te <i>fidare como</i> te tèi caru	<i>fidare et como</i> <u>R</u> , <i>fidare &amp; como</i> <u>A</u> : guasta il senso
423	si no <i>fosse</i> lu amaru se no(n) <i>fosse</i> lo amaru	<i>fosso</i>

426	bene aspettando <i>sporzate</i> ad valer(e)	<i>formate</i>
437	Chello chi pò <i>avenir(e)</i> l'omo saio Quelo che à de <i>venire</i> allu homo saviu	<i>auere</i> <u>R</u> , <i>hauere</i> <u>A</u> : la lezione è con ogni probabilità di origine aplografica; essa è irricevibile sia per la metrica che per il senso (la strofa invita infatti a prevedere il futuro attraverso l'osservazione del passato)
461	Lo stomaco repleto <i>fā</i> p(er) usu / lo celabro <i>fu</i> ... Lo stomacu replinu <i>fā</i> per usu / lu celabru ...	
471	chi <i>ricco</i> èy de sci(enci)a ca chi è <i>ricchu</i> de scie(n)tia	<i>ritto</i>
488	<i>primarame(n)te</i> gua(r)da	<i>Prima m(en)te</i> <u>R</u> , <i>Primamente</i> <u>A</u> : emistichio di sede dispari ipometro. N ha: « <i>inprimamente</i> guarda»
493	May <i>no</i> te delectar(e) <i>No(n)</i> te delectare	om.: emistichio di sede dispari ipometro
540	te <i>no</i> metti a mal far(e) né a ffallir(e) ad male fare <i>no(n)</i> mictit(e) (et) ad fallare	om.: ipometria
571	Quando tu pati pena <i>solu</i> pe tua fallanza Qua(n)no tu pati pena <i>solu</i> per toa falença	<i>sola</i>
573	<i>fā</i> '	<i>Ca</i> <u>R</u> , <i>Cha</i> <u>A</u> : forse per anticipazione di <i>Ca</i> ( <i>Cha</i> <u>A</u> ) del verso seguente
596	ma no voler(e) <i>p(re)iu</i>	<i>p(er) cio</i> <u>R</u> , <i>per cio</i> <u>A</u>
599	Bono è chi spendi (et) <i>usi</i> co(r)tesia Bonu è che desspeni et <i>usi</i> co(r)tescia	<i>fā</i> : ipometria
610	<i>nente</i> poter(e) sofferir(e)	<i>n̄ e</i> <u>R</u> , <i>Non te</i> <u>A</u>
632	chi dà <i>tutta</i> soa i(n)tenza cha chi <i>tucta</i> sea intença	om.: emistichio di sede dispari ipometro
680	<i>né</i> metter(e) i(n) oblia	<i>no la mitter(e)</i> <u>R</u> , <i>ne la mettere</i> <u>A</u> : emistichio di sede pari ipometro
696	plu <i>dotta</i> l'omo i(n) cui èy canosença	<i>dubita del lomo</i> <u>R</u> , <i>dupta del homo</i> <u>A</u> : ipometria. Noto qui, a proposito di <i>dottare</i> «temere», che anche al v. 603, dove T ha <i>doctar(e)</i> (A: <i>dubtare</i> ), la

lezione di R è *dubitare*, responsabile dell'ipermetria dell'emistichio pari. Vedi inoltre v. 691: «*docti damayo aver(e)*» T, *dup̄ti* A, *dub̄iti* R (emistichio di sede pari ipermetro; N ha: «*timi damagiu avere*»); v. 694: «*doctarelo e timer(e)*» T, *dup̄tarelo* A, *dub̄itare lo* R (emistichio di sede pari ipermetro; guasta la lezione di N: «*scaciarelo tuctavia*»); v. 760: «*de la mo(r)te ductar(e)*» T, *dub̄itar(e)* R, *dub̄itare* A (emistichio di sede pari ipermetro; N ha: «*della mo(r)te curare*»)

700	<i>ma s' à 'cci sinnu et attu ma se agi bonu si(n)nu</i>	<i>Ma i sinno</i> <u>R</u> , <i>Ma hay sinno</i> <u>A</u>
745	L'[o]mo co(n) chi <i>acuntite</i> L'omo co(n) chi <i>adunite</i>	<i>anna tu</i>
796	però saczi <i>co</i> modo perciò sacci <i>co(n)</i> modu	<i>che</i>
803	Homo <i>che de imparar(e)</i> è vergonnosu Homo <i>ch(e) de i(n)parare</i> ène ve(r)gogiusu	<i>che impara</i> <u>R</u> , <i>chi imparare</i> <u>A</u>
807	però ·de cessa lu animu da quello <i>ched è reu</i> pe(r)ciò ne cessa l' animu da quello <i>ch(e)t è reu</i> (non sono tuttavia escluse altre interpretazioni della sequenza <i>ch(e) te</i> )	<i>chi da reo</i>
811	Quando <i>tu</i> trovi alcunu Qua(n)no <i>tu</i> i(n)tri con alcunu	om.: emistichio di sede dispari
812	et no <i>fa</i> grande sembranti et <i>fa</i> gra(n)ni adsembia<n>çe	<i>fane gra(nde)</i> <u>R</u> , <i>fane gra(n)da</i> <u>A</u> :
819	considera li <i>altri</i> toy pari i(n) valimentu co(n)sidera li <i>altri</i> toi pari en valem(i)n)tu	om.: emistichio di sede pari ipometro
837	poy che de <i>recoperalili</i> poi <i>recuverarelo</i>	<i>recip(er)ele</i> <u>R</u> , <i>reciperele</i> <u>A</u>
852	ben say ca <i>mori</i> , no say quando (et) como cha sai cha <i>mori et no(n)</i> sai qua(n)no et como	che <i>morire ma non</i> <u>R</u> , che <i>mori ma non</i> <u>A</u> : ipermetria
860	<i>da' locu</i> al suo furor(e) <i>da' locu</i> ad istu fu(r)rore	<i>da te loco</i> <u>R</u> , <i>Da te loco</i> <u>A</u> : emistichio di sede dispari ipermetro
866	<i>te nne</i> pienti <i>te (n)ne</i> peniti	<i>tieni</i> <u>R</u> , <i>tiendi</i> <u>A</u>

867	lo dolor chi <i>tu ày</i> lu dolore ch(e) <i>tu ài</i>	om.: emistichio di sede pari ipometro
888	chi sempre <i>sta i(n) pagura</i> e male aspetta ka sempre <i>sta i(n) paura</i> et mala aspecta	«sempre <i>in paura sta</i> » <u>R</u> , «sempre <i>in pagura sta</i> » <u>A</u>

I due incunaboli condividono inoltre la tendenza a piallare via schietti dialettismi grammaticali o lessicali, compromettendo talora l'isometria o la rima. Riporto di seguito alcuni esempi significativi:

	<b>T (e N)</b>	<b>R e A</b>
51	p(er) usu <i>orru</i> le femine	<i>horreno</i> : emistichio di sede dispari ipometro
140	ad te no(n) ·de <i>respondu</i> se no(n) te <i>respondu</i>	<i>respo(n)deno</i> <u>R</u> , <i>respondeno</i> <u>A</u>
141	si illi <i>so' i(n)grati</i> (et) rey se illi <i>so' e&lt;n&gt;grati</i> et rey	«si li <i>so(n)no</i> » (con il «titulus» per la nasale soprascritta a n) <u>R</u> , «si illi <i>so(n)no</i> » <u>A</u> : emistichio di sede pari ipometro
595-598	là dove se <i>conveu</i> : <i>teu</i> : <i>tèu</i> : <i>seu</i> “conviene” (?): “tuo” : “tengono” : “suo” (anche N ha la rima in <i>-eu</i> , pur variando sostanzialmente i vv. 597-98)	<i>conuene</i> : <i>teu</i> : <i>tene</i> : <i>seu</i> <u>R</u> , <i>conuen</i> : <i>ten</i> : <i>ten</i> : <i>sen</i> <u>A</u> : cfr. NT. Analoga sostituzione della forma dialettale <i>veu</i> “vengono” (attestata in T e anche in N, e con tutta probabilità pertinente all'originale) è operata, sempre in sede di rima, da R e A al v. 633: <i>uio</i> <u>R</u> , <i>vio</i> <u>A</u> . Vedi invece vv. 805-8, dove, a fronte della testimonianza complessivamente omogenea di T, A e N («de <i>veu</i> : <i>co(n)veu</i> : <i>reu</i> : <i>Deu</i> » <u>T</u> , « <i>deueo</i> : <i>co(n)ueo</i> : <i>reo</i> : <i>deo</i> » <u>A</u> , «ne <i>veu</i> : <i>(con)veu</i> : <i>reu</i> : <i>Deo</i> » <u>N</u> ), R manipola singolarmente: « <i>deue(n)no</i> : <i>(con)ueno</i> : <i>reo</i> : <i>dio</i> »
741	tosto perder(e) <i>potter(i)</i> cecto pre(n)dere <i>poctiri</i>	<i>poristi</i> <u>R</u> , <i>poresti</i> <u>A</u> : emistichio di sede dispari ipometro
909	ma <i>tòyli</i> troppo arbitrio ma <i>tòi</i> lu troppu alpritiu	« <i>togli</i> li troppo arbitrio» <u>A</u> , « <i>togli</i> li l'arbitrio» <u>R</u>
922	però <i>sò</i> brevetate però <i>sù</i> brevitate	<i>sutto</i> : emistichio di sede dispari ipometro. La medesima forma bisillabica sembra inoltre responsabile, al v. 541, dell'ipermetria dell'emistichio dispari: cfr. NT

Con i casi sopraccitati si noteranno anche:

	<b>T (e N)</b>	<b>R e A</b>
54	so' spesse volte da le <i>mulle</i> orriti so' spesse vollte dalle <i>mulie</i> orriti	<i>mogliere</i> : ipermetria
61	Sifa de aver(e) <i>i(n)tensa</i>	<i>contesa</i> : emistichio di sede dispari ipermetro
66	no li nde falla <i>i(n)tencza</i> e quistione no(n) li falie <i>entença</i> (et) quistione	<i>conteza</i>
135	lassano d(e) far(e) <i>loro</i> dever(e) lasanu †q afe† <i>loru</i> deve(r)e	<i>lo loro</i> : cfr. NT
369	et no te <i>di' sblasemar(e)</i>	<i>deui blasmar(e)</i> <u>R</u> , <i>deui blasmare</i> <u>A</u> : cfr. NT
548	cha p(er) li <i>facti altrui</i>	<i>facti daltrui</i> : emistichio di sede dispari ipermetro in R (A omette l'articolo davanti a <i>facti</i> ). Quanto a N, offre la seguente lezione: «cha p(e) lli <i>facti d'altri</i> ». Del tutto simmetrica la distribuzione delle varianti al v. 354: «ma puru lo bene <i>altrui</i> no te displacza» <u>T</u> («nullu <i>altrugiu</i> bene te no(n) displacia» <u>N</u> ), <i>daltrui</i> <u>RA</u> . Ancora accordo di R e A contro T al v. 489 (emistichio pari): «cela <i>altrui</i> falla(n)za» <u>T</u> , <i>laltrui</i> <u>R</u> , <i>la altrui</i> <u>A</u> . Vedi anche il v. 822: «co(n)sidera <i>altrui</i> peiore statu» <u>T</u> , <i>daltrui</i> <u>RA</u> . Analoga opposizione tra T e R si registra al v. 35 (assente in A per caduta meccanica delle prime carte): «Chi vole gire repre<n>dendo <i>altrui</i> fallu» <u>T</u> («Reprendere chi vole <i>altruii</i> falu» <u>N</u> ), <i>laltrui</i> <u>R</u> . Mette infine conto notare qui l'affinità di R e A contro T al v. 175 (emistichio dispari): «Quello chi ad <i>altri</i> èy vile» <u>T</u> , <i>altrui</i> <u>RA</u> ; e al v. 181 (emistichio dispari): «Quello che sop(r)a ad <i>altri</i> » <u>T</u> , <i>altrui</i> <u>RA</u> . Per la lezione <i>altrui</i> di A al v. 150 (a fronte della forma articolata degli altri testimoni) vedi la sezione «Errori singolari e lezioni caratteristiche di A»
556	<i>repenitir(e)</i> (: <i>finir(e)</i> : <i>fo(r)nir(e)</i> : <i>escir(e)</i> ) (anche N, nonostante le corrottele, ha la rima in <i>-ire</i> )	<i>r(e)pe(n)iter(e)</i> <u>R</u> , <i>repe(n)itere</i> <u>A</u> : guasta la rima
622	delectate a ben far(e) delectate <i>ad</i> bene fare	<i>de</i> <u>R</u> , <i>da</i> <u>A</u> : emistichio di sede dispari ipermetro

- 646 ma *te* stisso reprehendi  
N anticipa (v. 644, emistichio dispari):  
«ma *tu* stissu reprini» *tene*: emistichio di sede dispari ipermetro
- 832 pochi si *pò* laudare  
(convergente, anche se contestualmente  
diversa, la lezione di N: «chi se (n)ne *pòi*  
laudare») *po(n)o* R, *ponno* A: emistichio di sede pari  
ipermetro

L'affinità di R e A è confermata da molte altre lezioni caratteristiche, tra cui si segnalano:

T (e N)	R e A
39 cha gran <i>virtute</i> èy a lo h(om)o cha ill'è g(r)a(n)ne <i>ve(r)tut(e)</i>	<i>uirtu</i> <u>R</u> , <i>virtu</i> <u>A</u> . Gioverà qui ricordare che in T le forme in -ATE(M), -UTE(M) non presentano mai apocope; nell'incunabolo A s'incontra <i>povertà</i> 127; quanto a R, oltre a condividere la lezione di A al v. 127 (per il quale vedi oltre), ha <i>bonità</i> 85 e <i>catività</i> 320 (vedi la sezione «Errori singolari e lezioni caratteristiche di R»). Nel ms. Napoletano sono da rilevare le seguenti forme: «cha quili che cosci fau ad <i>povertà</i> ne veu» 597 (diversa la lezione degli altri testimoni), «No lu(n)gu tempu in <i>sanetà</i> dura» 773 (contro <i>sanetate</i> del resto della tradizione), «La <i>brevità</i> du(n)ne io pru(n)tu fui» 923 (contro <i>brevitate</i> del resto della tradizione)
41 La cosa onde <i>venete</i> damayo	<i>uene a te</i> <u>R</u> , <i>vene a te</i> <u>A</u>
53 Quilli che amati so' <i>da li</i> mariti ... <i>dalli</i> ...	<i>delli</i> . Per il valore agentivo della preposizione <i>di</i> in italiano antico cfr. GDLI, s.v. (13); Librandi 1995: vol. I, pp. 138, 146; Serianni 1989: 336
54 so' <i>spesse</i> volte da le mulle orriti so' <i>spesse</i> vollte dalle mulie orriti	<i>spisso</i> : variante dubbia ('spesso' indeclinato per estensione del tipo meridionale 'poco' indeclinato?). Cfr. vv. 312 e 373, dove alle lezioni di T « <i>poca</i> acqua» (condivisa nella sostanza da N) e « <i>poca</i> intrata» (condivisa da A e N), R oppone le forme indeclinate « <i>poco</i> aqua», « <i>poco</i> i(n)trata». Si veda al riguardo Rohlfs 1966-1969: § 957: «Per alcune regioni meridionali è caratteristico l'uso di "poco" indeclinato, soprattutto in Calabria, cfr. <i>pòcu pèzzi</i> o <i>puocu muorzi</i> "pochi pezzi", <i>PUOCU ACQUA</i> , <i>puocu fimmine</i> , e così in



Campania, per esempio napoletano *pòco muorzi* (AIS, 987), *pòco pasta* (ibid., 985), *sto piacere de poco cosa* (Basile [...]), salentino *pocu misi* “pochi mesi”, più raramente in Sicilia: *pocu nasca*»

- 59-60 *tallato* : *dato* (riferito ad *arbor(e)* “albero”)  
*talliatu* : *getatu*
- tagliata* : *data*. Per *arборе* femm. in italiano antico cfr. GDLI, s.v.: «sm. (raro femm.). Ant. e letter. Albero» (fra gli esempi allegati: «*Bonagiunta* [...]: Come ARBORE quand'è FRUTTIFEROSA, / qual frutto e più in altura / avanza tutti gli altri di sapore»). Vedi anche Mancini 1974: 674-75, s.v. *arборе*: «(f.)»; D'Achille 1982: 93; Palumbo 1957: 25, s.v. *arburu*: «*arburu* (femm. sing.)»; Galli 1910: 152, v. 89: «ARBORE ALTA enchiena el ramo»; Varanini 1965: 362 (Niccolò Cicerchia, *La Passione*), st. 212: «o ARBOR ALTA: perché 'n te contenta». Si tenga presente che in «latino i nomi d'albero erano di norma di genere femminile (*fraxinus alta*, *quercus alta*), così come la stessa parola *arbor* (*arbor parva*)» e che quest'ultima «ha conservato genere femminile in Sardegna e in Portogallo» (Rohlf's 1966-1969: § 382 e n. 1 a p. 56)
- 63 multi cun abu(n)danza de parole *nasseru*  
cha multe abunatie de parole *nasceru*
- ammassero*
- 74 et no te delectar(e) *de* esser(e) novelleru  
no(n) te (n)ne delectare *de* essere nuvelleru
- da*
- 93 ma de lo ben(e) che *tu fay*  
dello bene che *tu fai*
- fai tu*
- 111 sempre lo male *splacate*  
senpre lo male *desplaciate*
- spiace te*
- 111 e lo ben te sia *a gratu*  
lo be' sci te scia *i(n) g<r>atu*
- sia *g(r)ato* R, sia *grato* A
- 112 c'a poca de hora *lu te(m)pu*  
cha in poca de ora *lu tenpu*
- e lo t(em)po* R, & *lo te(m)po* A
- 115 no poner(e) speranza  
no(n) punere speranza
- ponere *tu spera(n)za* R, ponere *tua spera(n)za* A
- 123 cha i(n) p(ar)te *satisfaylinde*  
(N sopprime *nde*: «ca†co(n)† in prarte *sadisfaihu*»)
- satisfaine* R, *satisfayne* A

- 127 Inne la *poveritate* (per il duplice intervento regolarizzatore di cui l'emistichio è suscettibile vedi NT; ipometra la lezione di N: «Nenla *paupertate*») *pouerta*. Per un caso analogo di sostituzione della forma apocopata (R e A) alla forma intera (T e N) vedi sopra v. 39
- 128 con Dio no(n) *·de* co(n)tender(e) om. Da rilevare che anche N omette il clitico, pur variando «con Deu no(n) co(r)rociarete». D'altra parte converrà ricordare che l'emistichio in questione (secondo la lezione tradita da N) ricorre, nella stessa sede dispari, in altri due luoghi del volgarizzamento, e cioè ai vv. 141 e 572
- 133 Anchi sia *da* pagura  
Anche *da* paura *de*. Vedi anche v. 314
- 140 q(ua)n(do) *vissono vene* (: *toy* : *rey* : *asteni*) *besongnia* R, *besogna* A; *ueni* R, *ve(n)i* A: cfr. NT. Analoga distribuzione delle varianti 'bisogno'/'bisogna' si ha al v. 379
- 142 ma d(e) *placer(e) plu a illi te stri(n)gi* (et) *asteni* *d(e)stri(n)gi* R, *destri(n)gi* A
- 160 ingenio co i(n)geniu <vence> *l'omo* ch'è saiu  
et gie(n)giu co(n) de gegiu *vence lu homo* che è saviu *h(om)o* R, *homo* A. Vedi anche v. 575: «L'omo che tema la pena portar(e)» T («Lu homo che teme la pena po(r)tare» N), *Homo* RA
- 186 chi pecca in *chello* donde altri arreprende  
chi pecha in *quelo* onde altri repre<n>de *q(ue)lla* R, *quella* A: da sottindere con tutta probabilità il sost. 'cosa'. Per l'uso di *la* con funzione di neutro cfr. Rohlf's 1966-1969: §§ 450, 456; e, con particolare riguardo alla lingua antica, Avalle 1973: 52-54
- 196 a quelli ch'ày *costomati*  
N anticipa (v. 195, emistichio dispari): «ad quili che agi *costumati*» *accostu(m)ati* R, *accostumati* A
- 215 Cha p(er) lo *ben* *placer(e)* e co(r)tesia *bel*: cfr. NT
- 232 da Deo *·de* averray merito  
da Deu *n'averai* merito om.: «Da dio auerai a merito» R, «Da dio hauerai de [o *haveraide*?] merito» A. Vedi anche v. 128
- 336 ca *piczolella* preta *carru volta*  
cha *piculella* preta *carru volta* Cha *piczola* preta *lo carro si uolta* R, Cha *piczola* preta *lo carro volta* A
- 371 Se tu ti laudi *o si ti day* dispreiu  
Se tu te laudi (et) *se cte* dai desp(r)egiu *o te da* R, *oy ti day* A

377	Como fornito <i>trovete</i> de intrata Como furnitu <i>trovite</i> de intrata	<i>te troui</i> <u>R</u> , <i>ti troui</i> <u>A</u>
387	fà le recchece strugere chi <i>le</i> vol troppo usar(e)	chi <i>li</i> uol. Vedi anche v. 498: «lo bono homo <i>le</i> schifa e no le vole» <u>T</u> , <i>li</i> schifa <u>RA</u>
389	Luxuria (et) avaricia chi troppo <i>ama</i>	troppo <i>lama</i>
390	spesse <i>fiate</i> li dà mala fama	Spisse <i>fiata</i> <u>R</u> ( <i>S pisse</i> ), Spisse <i>fiata</i> <u>A</u> : cfr. NT
433	(con)venite aver(e) a me(n)te co(n)vète avere a mente	om.: cfr. NT
490	<i>et</i> no gravar(e) la offesa <i>et</i> no(n) guardare alla ofença	om.
490	ma <i>agi</i> modera(n)za na<n>ti <i>agi</i> modora<n>ça	<i>agi ci</i> <u>R</u> , <i>hagi ci</i> <u>A</u>
517	Quello chi la <i>fortuna</i>	<i>ue(n)tura</i> <u>R</u> , <i>uentura</i> <u>A</u>
553	No co(m)me(n)zar(e) <i>la cosa</i> No come<n>çare <i>la cosa</i>	comenzare <i>cosa</i> <u>R</u> , comensare <i>cosa</i> <u>A</u>
606	no cte <i>abisonne</i> la morte timer(e)	<i>besogna</i> <u>R</u> , <i>besogna</i> <u>A</u>
658	ca no c'è tale <i>reccheze</i> cha non ène tale <i>richecçe</i>	<i>richeza</i> <u>R</u> , <i>richecza</i> <u>A</u> : cfr. NT
676	no <i>po'</i> à <i>guadagnatu</i> ( <i>po'</i> da emendare probabilmente in <i>po&lt;co&gt;</i> ) no(n) <i>pocu</i> à <i>guada(n)giatu</i>	<i>ñ e poco guadagnato</i> <u>R</u> , no(n) <i>ey poco</i> <i>aguadagnato</i> <u>A</u> : cfr. NT
702	fà' che lo saczi i(n) op(er)a <i>mostrar(e)</i> fà' che lo sacci inn opera <i>mustrare</i>	<i>portare</i>
726	ma no che nome <i>donete</i> de avaru ma no(n) che nume <i>dunit(e)</i> de avaru	<i>donate</i> <u>R</u> , <i>dona te</i> <u>A</u>
727	<i>Si tu</i> vòy tuctavia <i>Se tu</i> vòì tuctavia	<i>Se uoli</i> <u>R</u> , <i>Se voli</i> <u>A</u>
742	ma <i>quella</i> may no(n) p(er)di (riferito a <i>la</i> <i>bona arte</i> ) ma <i>quella</i> mai no pe(r)di	<i>q(ue)llo</i> <u>R</u> , <i>quello</i> <u>A</u>
750	se mostrano li savii e <i>li matti</i> se mustrano li saviy e <i>ly maty</i>	<i>et anco li matti</i> <u>R</u> , & <i>anco li matti</i> <u>A</u>

764	deve <i>p(ro)pagnar(e)</i> debe <i>p(ro)pagenare</i>	<i>propaniare</i> <u>R</u> , <i>propagniare</i> <u>A</u>
769	<i>si vòy viver(e) sano</i> <i>se vòi vivere sanu</i>	<i>si tu uoi</i> <u>R</u> , <i>si tu voy</i> <u>A</u>
771	<i>tropo è i(n)gu(r)du villa(n)o</i> <i>bene è enegu(r)du et villanu</i>	<i>èy vn gurdo villa(n)o</i> <u>A</u> ( <i>un gurdo uilla(n)o</i> <u>R</u> ): cfr. NT
803	<i>Homo che de imparar(e) è vergonnosu</i> <i>Homo ch(e) de i(n)parare ène ve(r)gogiusu</i>	<i>Lomo</i> . Per una distribuzione inversa delle varianti cfr. vv. 160 e 575
813	per tanto no <i>desprezarelu</i> , no meno <i>lo dottar(e)</i> per tantu no <i>sp(re)çarelu</i> né minu <i>lu</i> <i>doctare</i>	<i>disp(re)zare li</i> <u>R</u> , <i>desprezareli</i> <u>A</u> ; <i>li</i> : cfr. NT
815	Tale homo co lo dicer(e) <i>se</i> passa Tale homo dello dicere <i>se</i> pasa	<i>te</i> passa
834	male face (cfr. NT) male fate	male <i>te</i> face <u>A</u> , male <i>te</i> fane <u>R</u>
879	<i>sey tucte fiate</i> (cfr. NT) <i>sci' tucte fiate</i>	<i>senci</i>
883	A(n)chi <i>te</i> lodi assai Anche <i>te</i> laudo assai	<i>che</i>
904	et di' « <i>O Signor(e), guardame</i> »	om.
905- 906	Li iusti (et) li peccatori tucti moru / et boni (et) rey <i>co(r)remo</i> a chillo foru	<i>correno</i> : cfr. NT
917	No tener(e) <i>tua sciencia</i> nascusa No(n) tenere <i>scientia toa</i> nascosa	tenere <i>la tua scientia</i>

### III.2. Errori singolari e lezioni caratteristiche di R

L'incunabolo R è caratterizzato da un certo numero di guasti meccanici e corrottele del senso e del metro assenti nel resto della tradizione. In particolare alcuni errori sono di natura tale che la loro presenza in R (databile al 1475 circa) e la loro assenza in A (databile al 1476-1477 circa) fanno escludere che A sia copia di R.

Tra i guasti più consistenti si impone l'inversione d'ordine operata singolarmente da R ai vv. 195-96. Riporto per esteso la quartina in esame

secondo la lezione di T e R (per le varianti formali di A si rinvia all'Appendice, § 2):

T	Li homini chi so' stranii e non ày i(n) canosencza bono è che tu li honori e facili accollencza, <i>ma no li i(n)na(n)ciponer(e) de gratu e benvollencza</i> <i>a quelli ch'ày costumati e sayl'a 'sperienca</i>	195
R	Li ho(min)i chi so stranii e n(on) ài in cognosce(n)za bo(n)o è che tu li ho(n)ori e facili accoglie(n)za, <i>a chilli chi hai accostu(m)ati e sail'a 'sperie(n)za</i> <i>ma n(on) li na(n)ziponer(e) d(e) g(r)ato et benvoglie(n)za</i>	195

Cospicue le alterazioni apportate al testo da N:

N	Li homini ch(e) so' strani (et) no(n) n'agiu conosce<n>ça <i>no(n) li na&lt;n&gt;tipunere gratu et de benevolie&lt;n&gt;ça</i> <i>ad quili che agi costumati et saili p(er) pregeça:</i> folle è chi ama lu stranu plu ch(e) chi ài i(n) conusci<n>ça	195
---	--	-----

Nell'elenco che segue (dove sono compresi per comodità anche i meri refusi tipografici), è data a sinistra la lezione di T (affiancata dalla variante di A, in trascrizione diplomatica), a destra la lezione di R (anch'essa in trascrizione diplomatica). Quando possibile si riporta, a conforto di T e A, la lezione di N:

	T e A (e N)	R
40	<i>i(n)</i> qua(n)tu<n>ca te scia <i>i(n)</i> piacere	<i>iu</i>
46	<i>usu</i> (così anche N)	<i>usa</i>
49	<i>mullerita</i> <u>T</u> , <i>muglireta</i> <u>A</u> <i>moliereta</i>	<i>mugleta</i> : emistichio di sede dispari ipometro
52	<i>chillo</i> <u>T</u> , <i>Quillu</i> <u>A</u> <i>quillu</i> che allu maritu	<i>Quilli</i> : forse per anticipazione del v. 53
58	<i>amonissi</i> <u>T</u> , <i>amonisse</i> <u>A</u>	<i>amonire</i>
70	<i>leda</i> <i>lielda</i>	<i>leua</i>
77	<i>taczutu</i> <u>T</u> , <i>tozuto</i> <u>A</u> <i>tacutu</i>	<i>circhio</i>
82	<i>de li fatti</i> <u>T</u> , <i>delli</i> <u>A</u> <i>delli</i>	<i>del</i> : emistichio di sede dispari ipometro. Analogia distribuzione delle varianti al v. 84: « <i>de li fatti</i> » <u>T</u> , <i>delli</i> <u>A</u> , <i>del</i> <u>R</u> (N ha:

«che poi che *nelli* facti è amesuratu»). Si vedano inoltre gli emistichi dispari dei vv. 115, 116, 361, 457, 478 e l'emistichio pari del v. 232, dove a T, A e N (rispettivamente: *Inne la* T, *In della* A, *Et nenla* N; *de la* T, *della* A, *nella* N; *De le* T, *Delle* AN; *de la* T, *della* A; *de lo* T, *dello* AN; *da la* T, *dalla* N, *della* A) si oppongono le lezioni ipometre *In del*, *del*, *Del*, *del* (N: *de*), *del* e *dal* di R. Per attestazioni mediane della forma debole della preposizione articolata seguita da sost. masch. plur. o femm. tanto sing. che plur. cfr. Vignuzzi 1976: 171-77 (con ampia bibliografia). Il fenomeno è considerato da Vignuzzi «circoscritto (oltre che negli *Statuti*) ad una serie di testi, tutti poetici, di origine genericamente abruzzese(-molisana)» e proprio della «lingua scritta, e soltanto scritta», forse «“ipercorrettismo strutturale”, nella direzione della lingua letteraria» (pp. 176-77). Per occorrenze del tipo debole seguito da femm. plur. in area abruzzese vedi in particolare D'Achille 1982: 96: «*nel* predicte VI etati», «*nel* cui etate», «*del* mani de Erode», «*nel* storii», «*del* quali ferute», «*dal* parti», «*nel* parti». Vedi anche Giovanardi 1983: 109 (esempi di *-l* davanti al femm. sing. e plur. e al masch. plur.); Ernst 1970: 127 (*al peccatori*, *del toi iniquitati*, *del santi Patri*)

82	<i>p[a]role</i> (ms. <i>porole</i> ) T, <i>parole</i> A	<i>p(ar)ale</i>
85	<i>laude donate</i>	<i>laud(e) te do(n)ate</i>
85	<i>bo(n)tate ava(n)tu</i> (:)	<i>bonita taua(n)ta</i> : guasta la rima
86	<i>modu</i> T, <i>modo</i> A	<i>mo</i>
90	<i>certanza</i> (: <i>grandenza</i> ) T, <i>certanza</i> (: <i>grandanza</i> ) A	<i>certeia</i>
97	<i>vetranu</i> T, <i>veterano</i> A	<i>uecchio</i> : ipometria. Vedi anche v. 733, dove alla lezione di T, A e N («Si vedi lo <i>vetrano</i> » T, <i>vetranu</i> N, <i>veterano</i> A) si oppone la variante ipometra <i>uecchio</i> di R. Analoga distribuzione al v. 737: da un lato T e A («Om(n)e homo poy che i(n) <i>vetraneza</i> scende» T, <i>vetranecze</i> A), dall'altro R con la lezione ipometra

		<i>uechiecza</i> . Guasto il corrispondente luogo di N: «Lu homo poi i(n) <i>veterança ve(n)ne</i> »
98	<i>illi</i>	<i>li</i> . Vedi anche v. 141: <i>illi</i> <u>TAN</u> , <i>li</i> <u>R</u>
118	<i>gran</i> ch(e) ogi à <i>gra(n)ne bala(n)ça</i>	om.
122	<i>placime(n)tu</i> <u>T</u> , <i>placime(n)to</i> <u>A</u> (:) <i>placemi(n)to</i> <u>N</u>	<i>placim(en)t</i>
132	<i>che sa la</i> <u>T</u> , <i>Chi sa la</i> <u>A</u> <i>chi sa la</i>	<i>Cala</i>
176	<i>si'nde</i> <u>T</u> , <i>se(n)de</i> <u>A</u>	<i>sen</i> . Vedi anche v. 352: « <i>pecchide</i> (et) ècti blasimo» <u>T</u> , <i>Pecchinde</i> <u>A</u> , <i>p(e) chen</i> <u>R</u>
180	<i>·d'è ... ·de</i> <u>T</u> , <i>nde ... de</i> <u>A</u>	om. Vedi anche i vv. 190, 431 e 748: 190 <i>·d'èy</i> <u>T</u> , <i>di ey</i> <u>A</u> (N: «et altri <i>ne è scolpatu</i> »), <i>e</i> <u>R</u> ; 431 « <i>·de p[ill]i</i> » <u>T</u> , « <i>de pigli</i> » (N: «Calva diventa se cura <i>ne no(n) pili</i> »), « <i>te pigli</i> » <u>R</u> ; 748 <i>saperaynde</i> <u>T</u> , <i>saperinde</i> <u>A</u> , <i>saperai</i> <u>R</u> (emistichio di sede pari ipometro; N diverge: «tutu <i>sapire poy</i> »). Analoga distribuzione al v. 704: T, A e N («(con)sillo <i>·de demanda</i> » <u>T</u> , <i>de</i> <u>A</u> , <i>ne</i> <u>N</u> ) si oppongono a R, che omette la particella incorrendo in ipometria. E al v. 757: da un lato T, A e N («multo <i>no ·de curar(e)</i> » <u>T</u> , <i>non decurare</i> <u>A</u> , <i>no ne curare</i> <u>N</u> ), dall'altro R con la lezione ipometra <i>ñ curar(e)</i> . Merita inoltre di essere segnalato qui il v. 618, dove il clitico, presente in T e A («a Dio <i>·de placi e la soa lege obs(er)vi</i> », <i>di</i> <u>A</u> ), risulta omissso in R. L'omissione è anche in N, che però rimaneggia come segue il distico: «Lu tou patre et la toa matre honora et servi / cha a Deo place et la soa lege osservi»). La renitenza di R al clitico si ripropone ai vv. 250, 257, 300 e 304 (per il quale vedi oltre), vale a dire in quella porzione di testo assente in A per caduta meccanica di alcune carte: 250 «complitamente <i>tractade</i> » <u>T</u> , <i>tractene</i> <u>N</u> , <i>tracta</i> <u>R</u> ; 257 «A Macrone recorri <i>si nde ày cura</i> » <u>T</u> (N: «Ad quilu agi recursu <i>se nn'agi cura</i> »), <i>se hai</i> <u>R</u> ; 300 «plu sagio <i>·de serray poy chi te passa</i> » <u>T</u> , «Piu sauiio serrai poi che ti se passa» <u>R</u> (N: «saviu sarai p<o>gi che sse passa»). Alla serie si potrà infine aggiungere il v. 344 (vedi

		oltre)
185	<i>despreiu</i> <u>T</u> , <i>dispregio</i> <u>A</u> <i>despregiu</i>	<i>d spregio</i>
209	<i>paciencia</i> <u>T</u> , <i>paciencia</i> <u>A</u> Usa alli conpagi <i>patientia</i>	<i>paciueleza</i> : per attrazione di <i>piaceuele</i> del v. 208? Riguardo a questa voce vedi almeno Mancini 1974: 787, s.v. <i>placevelezza</i> : «costume piacevole»
210	<i>illi</i> se bòi d' <i>i(ss)i</i> onore et benevolentia	<i>il</i>
213	<i>para</i> (:) (così anche N)	<i>par</i>
238	<i>destrugese</i> (così anche N)	<i>se d(e)struge</i> : lezione ipermetra
240	che <i>l'omo</i> <u>T</u> , chi <i>lo homo</i> <u>A</u>	che <i>lo lomo</i>
241	<i>ày</i> <u>T</u> , <i>hay</i> <u>A</u> <i>agi</i>	om.
345	<i>fals[e]dica</i> (ms. <i>falsodica</i> ) <u>T</u> , <i>falsedica</i> <u>A</u>	<i>false fica</i>
345	<i>peccar(e)</i> (N anticipa (v. 344, emistichio pari): «che mente (et) fa <i>peccare</i> »)	<i>pcare</i> , con <i>a</i> sormontata da un trattino orizzontale
356	<i>se '(n)ce</i> <u>T</u> , <i>Siance</i> <u>A</u> <i>sci' de</i> constante animu(m)	<i>Si</i> : emistichio di sede dispari ipometro
367	<i>laudar(e)</i> (così anche N)	<i>ladar(e)</i>
367	<i>mo(n)t[a]</i> <u>T</u> , <i>mo(n)ta</i> <u>A</u> (così anche N)	<i>mota</i>
370	de <i>sé</i>	d(e) <i>so</i>
375	<i>say</i>	om.
380	<i>infenger(e)</i> <u>T</u> , <i>i(n)fi(n)gere</i> <u>A</u> ka semplece <i>infegiare</i>	<i>i(n)fri(n)ger(e)</i>
383	<i>canosi</i> <u>T</u> , <i>canosci</i> <u>A</u> Qua(n)no e folle <i>conusci</i> tu ava(n)tagiu	<i>canostl</i>
398	<i>mendi</i> <i>mi&lt;n&gt;di</i>	<i>me(n)ti</i> : errore o ipercorrettismo reattivo al passaggio -NT- > -nd-?



407	<i>solaru</i> (: <i>caru</i> ) <u>I</u> , <i>solaro</i> (: <i>caro</i> ) <u>A</u> <i>solaru</i> (: <i>caru</i> )	<i>scolari</i> (: <i>caro</i> )
423	<i>valcera</i> <i>va&lt;l&gt;sera</i>	<i>ualeria</i> : emistichio di sede dispari ipermetro
429	<i>tenila</i> <i>tèla</i>	<i>teni</i>
438	<i>lo passato</i> p(er) <i>lo passatu</i> pença in seu coragiu	<i>lopassato</i>
453	<i>menesvene</i> <u>I</u> , <i>meno suene</i> <u>A</u> se cte pur <i>menesvene</i>	<i>meno sueue</i>
460	<i>dona</i> et allu replinu stomacu lu so(n)no li <i>dà</i> in- te<n>ça	<i>dono</i>
464	<i>se (n)de</i> <u>I</u> , <i>sinde</i> <u>A</u>	<i>finde</i>
477	<i>chi</i> (N posticipa (v. 478, emistichio dispari): «no(n) mic'a mi <i>che</i> scrivilo»)	om.
481	<i>male far(e)</i> (et) guardite da <i>fare male</i>	<i>mala fare</i>
491	<i>clamato</i> <u>I</u> , <i>chiamato</i> <u>A</u> Se ctu sci' a testimoniu <i>chiamatu</i>	<i>chimato</i>
495	<i>semplice</i> <u>I</u> , <i>si(m)plici</i> <u>A</u> <i>semplice</i>	<i>siplici</i> . Vedi anche v. 586: <i>se(m)plici</i> <u>I</u> , <i>si(m)plice</i> <u>A</u> , <i>siplice</i> <u>R</u>
496	<i>plu avuto</i> <u>I</u> , <i>piu auuto</i> <u>A</u>	<i>piu tenuto</i> : emistichio di sede pari ipermetro. Di scarsa utilità il confronto con N: «(et) reputatu plu veru»
517	<i>ti à</i> <u>I</u> , <i>ti ha</i> <u>A</u>	<i>ui ha</i>
526	<i>fina i(n) cortesia</i> <i>fina in co(r)tescia</i>	<i>fa cortesia</i>
542	<i>pòy gua(r)dar(e)</i> et no te (n)ne <i>pòi gua(r)dar(e)</i>	<i>po agiudar(e)</i> : guasta il senso
552	chi <i>impara</i> chi <i>'para</i>	<i>impare</i>

553	<i>pòy</i> <i>pòi</i>	<i>pozi</i> : ipermetria
555	che <i>lo ày</i> <u>T</u> , che <i>lo ha</i> <u>A</u>	ch(e) <i>a</i>
572	<i>correzarite</i> <u>T</u> , <i>corruzare te</i> <u>A</u> <i>co(r)reciaret(e)</i>	<i>corrozare</i>
589	<i>la minaza</i> <u>T</u> , <i>la minatza</i> <u>A</u> <i>la menacia</i>	<i>le menacza</i>
612	<i>sofferello</i> <u>T</u> , <i>Sofferelo</i> <u>A</u> <i>soffirilo</i>	<i>Sofferisilo</i> : ipermetria. Vedi anche v. 661, dove alla lezione trisillabica di T, A e N ( <i>soffiri</i> <u>T</u> , <i>sofferi</i> <u>AN</u> ), si oppone il quadrisillabo <i>sofferisi</i> di R, responsabile di ipermetria
619	<i>vita</i> (così anche N)	<i>uia</i> . La lezione di T, A e N trova conforto nel distico latino: «Securam quicumque cupis deducere vitam»
620	a vicii (et) <i>reytate</i> <u>T</u> , ad vicia & ad <i>reitate</i> <u>A</u> ad vitia et a <i>retate</i>	a uicii <i>ne a cattiuittad(e)</i> : ipermetria
628	<i>assay</i> (:) tu trovarai <i>assai</i>	<i>assa</i>
633	<i>li</i> (et) mai minu <i>li</i> no veu	<i>lio</i>
638	<i>falla</i>	<i>fallo</i> . Di scarsa utilità il confronto con la lezione di N: «no <i>falli</i> che i(n) tea vita»
650	che <i>cte</i> face (ms. <i>facer</i> con «titulus» su <i>r</i> ) <u>T</u> (A: «che <i>ce</i> face»)	che <i>se</i> face
668	azò chi sse <u>T</u> , ad cio chisse <u>A</u>	ad cio <i>ch(e)</i> chisse
669	si <i>de</i> averende <u>T</u> , si <i>de</i> hauere(n)de <u>A</u> se <i>d'avere(n)</i> ne	si auere(n)d(e)
676	a lo <i>homo</i> <u>T</u> , al <i>h(om)o</i> <u>A</u> ka chy s(er)ve a lu bonu <i>homo</i>	<i>alho</i>
682	aver ·de <i>pottiri</i> <u>T</u> , hauere(n)de <i>potteri</i> <u>A</u>	auere(n)ne <i>pori</i>
684	<i>sé</i>	om.

698	<i>mostrarelo</i> <u>T</u> , <i>monstrare lo</i> <u>A</u> et ad o(n)ne homo <i>mustrarelo</i>	<i>monstralo</i>
707	<i>Peti</i> (così anche N)	<i>Et peti</i> : ipermetria
709	<i>poni i(n) core</i> <u>T</u> , <i>poy in core</i> <u>A</u> <i>puni in core</i>	<i>puni core</i>
710	<i>tu</i> (così anche N)	<i>Tui</i>
716	s'è ricco <u>T</u> , si e ricco <u>A</u> s'è riccu	si rico
723	<i>·de averray, de haueray</i> <u>A</u> <i>n'averai</i>	<i>na hauerai</i>
728	<i>ca(m)par(e)</i>	<i>capare</i>
741	<i>tosto</i>	<i>Tosta</i> . Di scarsa utilità il confronto con N: « <i>cecto pre(n)dere poctiri</i> »
742	no(n) p(er)di <u>T</u> , non perde <u>A</u> no pe(r)di	<i>ñ po p(er)de</i> : ipermetria
742	mentre <i>che</i> mintri <i>ch(e)</i>	me(n)tro <i>ch</i>
744	secorr(e) i(n) <u>T</u> , seccorre in <u>A</u> (N anticipa (v. 743): «Ti adsecura et socco(r)re in o(n)ne parte»)	soccorre <i>te in</i> : ipermetria
753	<i>tu</i> (così anche N)	<i>tua</i>
767	<i>p(re)ndi</i> (:) (N ha «De mastro bonu la doctrina <i>prin- ni</i> », in rima con «se bene avere vò de ciò <i>ch(e) pri(n)di</i> »)	<i>pilgli</i> (: <i>imprendi</i> )
828	<i>te teni</i> <u>T</u> , <i>ti teni</i> <u>A</u> <i>te tèi</i>	<i>tea teni</i> (a meno di interpretare <i>te ateni</i> )
842	<i>no ti nde p(er) vendecta mecter(e) in</i> <u>T</u> , <i>Non tinde per uindicta mettere in</i> <u>A</u>	<i>ñ diue p(er) uindicta metter(e)te in</i>

846	<i>mo ti divengi e no adopli damaio</i> <u>T</u> , <i>Che te deuingi &amp; non dubli lo damagio</i> <u>A</u> (N: «ke tte demunisci et no(n) dubiti lu da(m)magiu»)	<i>Che te uenecarai senza tua danagio</i>
849	<i>te l'ombra de la mo(r)te secuta doveunqua vay</i> <u>T</u> , <i>Te lombra della morte secuta douonca uay</i> <u>A</u> (N: «la ombra della mo(r)te te seq(ui)ta danu(n)cha vai»)	<i>Te lombra dela morte teseqta doue uai</i>
855	<i>saviu</i> <u>T</u> , <i>sapio</i> <u>A</u> <i>pe(r)ò lu saviu decelu</i>	<i>sanio</i>
856	<i>pla&lt;ca&gt; Deo</i> <u>T</u> , <i>Placa dio</i> <u>A</u>	<i>Piace a dio: banalizzazione</i>
856	<i>lo bove</i> <i>et lassa lu bove arar(e)</i>	<i>la boue</i>
861	<i>leder(e)</i> <i>ledere</i>	<i>ladar(e)</i>
890	<i>tuo</i>	<i>u(ost)ro</i>
891	<i>facilo</i> <u>T</u> , <i>Fate lo</i> <u>A</u> (N: «fateli bene s(er)vire»)	<i>Fate: ipometria</i>
896	<i>reputar(e)</i> <i>vile no llo reputare</i>	<i>reportar(e)</i>
910	<i>casata</i> <i>caseta</i>	<i>casa tua: ipermetria</i>
913	<i>onde</i>	<i>conde</i>
915	<i>discilo</i>	<i>Dici lo: trivializzazione. La lezione di T e A trova conforto nel distico latino: «fac discas multa, et vita nescire doceri»</i>
920	<i>che</i> (così anche N)	<i>Te</i>

A parte segnalo i luoghi in cui al guasto di R corrisponde la lezione diversamente guasta di A (per il v. 214 vedi oltre al § 3):

	<b>T (e N)</b>	<b>A</b>	<b>R</b>
189	si peti scovenebile ( <i>et</i> ) èyte renuczatu e t'è renuçatu	& era ti	te sera
232	da Deo ·de averray merito averai meritu	hauerai de merito	auerai a merito
344	(et) che ·d(e) vol Deo far(e) (N posticipa (v. 345, emistichio pari): «(et) que (n)ne vole Deu fare»)	de vole far(e)	dio uol far(e)
657	scarcetate (N: «no çi usare scarsesçe»)	sarcetate	scascitad(e)
694	devi fugir(e) l'odio lu odiu	lo deue	lomo: ripetizione
803	Homo che de imparar(e) ch(e) de i(n)parare	chi imparare	che impara

Altre lezioni singolari di R degne di nota:

	<b>T e A (e N)</b>	<b>R</b>
45	lo saviu a la fiata <u>T</u> , alla fiata <u>A</u> alla fiata	alle fiate
80	certa	Certo. N ha: «certe no la promectere» (cfr. NT)
245	La cortesia toa sia scì amoderata <u>T</u> , sia sì amoderata <u>A</u> (sia sia moderata) (N: «La cortescia usa scì amodorata»)	sia amoderata
379	Impara d'esser(e) <u>T</u> , Impara de essere <u>A</u> Inpara de essere	Imparate esser(e)
552	i(n) so damaiu <u>T</u> , in so damagio <u>A</u> in seu da(m)magiu	a
609	sofferettilo <u>T</u> , Sofferre telo <u>A</u> (N posticipa (v. 610, emistichio dispari): «soffirilo in pace»)	Sofferscitelo

620	<i>adherer(e)</i> <u>T</u> , <i>adergere</i> <u>A</u> (N: «no <i>herere</i> allu animu»)	<i>metter(e)</i> : trivializzazione (cfr. NT)
639	<i>e recipello</i> <u>T</u> , <i>et recepello</i> <u>A</u> <i>et recepilo in gratu</i>	om.
702	<i>op(er)a</i> <u>T</u> , <i>opera</i> <u>A</u> <i>opera</i>	<i>opere</i>
738	<i>garzoneza</i> <u>T</u> , <i>garzonetza</i> <u>A</u> (N: «de <i>guarçoçellu</i> la natura pre(n)ne»)	<i>ioueneza</i>
790	<i>brige</i>	<i>briga</i>
794	l'opera (così anche N)	lo pere
873	<i>dessamar(e)</i> <u>T</u> , <i>disamare</i> <u>A</u>	<i>discaciar(e)</i>
919	maravella ti <i>day</i> <u>T</u> , maraueglia ti <i>day</i> <u>A</u> meravellia te <i>dai</i>	meraueglia te <i>fai</i>

L'elenco fin qui allestito documenta abbondantemente la non derivazione di A da R. Per gusto di completezza, tuttavia, si potranno aggiungere anche le lezioni di R contestualmente irricevibili ospitate in quella sezione del volgarizzamento per la quale manca, in seguito a caduta meccanica di alcune carte, la testimonianza di A (cioè *incipit* in latino e vv. 1-38 e 248-330):

	<b>T (e N)</b>	<b>R</b>
inc. 2	<i>Catenacio</i>	<i>Catellucio</i> . Per questo antroponimo vedi Introduzione, n. 5
1	<i>De fare</i>	<i>E fare</i> . Anche in N (dove il v. 1 presenta indizi di rimaneggiamento sintattico) risulta omessa la lettera iniziale: « <i>Er fare un'operecta venuto m'è i(n) talentu</i> »
2	<i>-d'aia</i> <i>n'agia</i>	<i>dia</i>
4	cha dire parole <i>inutile</i> (N: «cha de dire parole <i>i(n)vanu</i> »)	<i>senza utile</i> : emistichio di sede dispari ipermetro

7	plu p(r)incipalemente plu principaleme(n)te	<i>lu</i> piu principalm(en)te. Lo stesso sintagma ricorre senza articolo al v. 615: «ma puru patritu e mamata <i>plu p(r)incipaleme(n)-[te]</i> » <u>T</u> , <i>plu p(re)&lt;n&gt;cipalemente</i> <u>N</u> , <i>piu pri(n)cipalm(en)te</i> <u>A</u> , <i>piu p(r)incipalm(en)-te</i> <u>R</u>
8	<i>coler(e)</i> <i>colere</i>	<i>laudare</i> : emistichio di sede dispari ipermetro
15	<i>reposu</i> <i>repuso</i>	<i>resposo</i> . Cfr. anche v. 502, dove R ripropone la medesima lezione <i>r(e)sposo</i> , contro <i>reposu</i> <u>T</u> , <i>reposito</i> <u>A</u> , <i>repuso</i> <u>N</u>
16	<i>et p(er)</i> (così anche N)	<i>Per</i> : emistichio di sede dispari ipometro
18	<i>tropo dorme</i> <i>truppu dorme</i>	<i>troppe dormo</i>
25	<i>disdicer(e)</i> <i>desdicere</i>	<i>disdire</i> : emistichio di sede dispari ipometro. Anche in altri luoghi, pur senza incorrere in guasto metrico, R dimostra di preferire ‘dire’ a ‘dicere’: cfr. vv. 86, 94, 130, 391
32	quando de fallime(n)to alcuno vòy i(n)culpare (N: «qua(n)no de fallemintu altrui tu vòy i(n)colpare»)	<i>uoli</i> <u>R</u>
35	<i>repre&lt;n&gt;dendo</i>	<i>reprehendo</i>
250	<i>complitamente</i> <i>conplitamente</i>	<i>Coplitam(en)te</i>
261	<i>in soa</i> <i>i(n) soa</i>	<i>i(n) la soa</i> : emistichio di sede pari ipermetro. Un caso analogo di inserzione dell’articolo davanti al possessivo s’incontra in R al v. 307 (assente in A): <i>de tuo</i> <u>T</u> , <i>de teu</i> <u>N</u> , <i>del to</i> <u>R</u>
279	c’a lu mu(n)do non è acquisto si gra(n)de, <i>a lo mio parer(e)</i> (N: «non è sci grande aquistu al mu<n>do, <i>al meu parere</i> »)	<i>allio</i> : cfr. NT
291	chi la <i>poci</i> fugir(e)	<i>potte</i>
296	<i>i(n)te&lt;n&gt;zar(e)</i>	<i>interzare</i>

301	<i>d'alcuna</i> spesa far(e) (N: « <i>de alecuna</i> cosa fare»)	<i>de alcun</i>
304	che <i>qua(n)do</i> ·d'è lu te(m)po se vole spende- r(e) e <i>dar(e)</i> (N: « <i>qu&lt;a&gt;ndo</i> n'è tenpu scine pruntu a despe(n)ner(e) e a <i>dare</i> »)	Che <i>q(ua)n(do)</i> e lo te(m)pu se uol spe(n)der(e) e <i>donar(e)</i> : emistichio di sede dispari ipometro; emistichio di sede pari ipometro
307	<i>Co(n)tentate</i> <i>Conte&lt;n&gt;tate</i>	<i>Co(n)te(n)ta tu</i>
308	troppo no <i>grandiar(e)</i>	<i>grandire</i> : emistichio di sede dispari ipometro (cfr. NT). N trivializza: «troppo no(n) curaragi de guardare»
308	no esser(e) <i>sor[c]uidatu</i> (ms. <i>sortuidatu</i> )	<i>scustumato</i> : banalizzazione. Anche N trivializza: «te (n)ne sarai <i>asecuratu</i> »
309	cha de lo poco <i>i(n) pace</i> vive l'omo reposatu (N: «ka dello pocu lu homo <i>i(n) pace</i> vive e repusatu»)	<i>in poco</i> : ripetizione
320	pe sua <i>ritate</i> usar(e)	<i>catiuita</i> : emistichio pari ipometro
322	ma <i>poy</i> ven che sse scop(er)e (N: « <i>pogi</i> se lli scop(r)e»)	<i>pol</i>
324	<i>chi la usa</i>	<i>Chli usa</i>

Nella medesima porzione di testo (come si è detto, assente in A) si collocano le seguenti varianti di R:

	<b>T (e N)</b>	<b>R</b>
2	la <i>rucza</i> gente <i>ruça</i>	<i>grossa</i> : cfr. NT
3	<i>p(ro)hemio</i> (N: «io no(n) faccio <i>premio</i> »)	<i>pri(n)cipio</i> : cfr. NT
4	<i>me no</i> è i(n) placime(n)tu <i>me no(n)</i> è	<i>no(n) me</i> : variante di collocazione
26	che dava(n)ti <i>laudasti</i> (N: «che tu stissu <i>laudasci</i> »)	<i>aua(n)tasti</i> : cfr. NT
31	No <i>ti</i> gire travellando <i>te</i>	om.



293 *la trestece (: l'alegrece)*

*le trestecze (: le allegreze)*. Si tenga presente che N omette l'intera strofa

Sono da notare, infine, alcuni luoghi in cui R condivide la variante con N, ma, laddove si incorra in errore (come nel caso dei vv. 33 e 895), resta incerto, data anche la complessiva inaffidabilità di N, se la lezione sia dimostrativa di parentela o non si tratti piuttosto di concordanze casuali e da attribuire a poligenesi:

<b>T e A</b>	<b>R e N</b>
23 <i>Ad l'alma (et) a lu co(r)pu dà riu statu</i> (il verso manca in A)	<i>Ad lanima et ad corpo</i> <u>R</u> , <i>All'anima et allu co(r)pu</i> <u>N</u> . Per un'analogia distribuzione delle varianti vedi i seguenti luoghi: 10 «no sia la <i>alma</i> p(er)dente» <u>T</u> , <i>a(n)i(m)a</i> <u>R</u> , <i>anima</i> <u>N</u> (il verso manca in A); 11 «L' <i>alma</i> è biata e lu <i>corpu securu</i> » <u>T</u> , <i>anima</i> <u>R</u> (N posticipa al v. 12: «l' <i>anima</i> è beata (et) lu <i>corpu è securu</i> »; si tenga presente che il verso manca in A); 332 «de l' <i>alma</i> (et) de lo <i>corpo</i> <i>passaray li di toy</i> » <u>T</u> (così anche A), <i>a(n)i(m)a</i> <u>R</u> , <i>anima</i> <u>N</u>
30 <i>che sse acorde a i(ss)ò</i> (il verso manca in A)	<i>con</i> <u>RN</u> : verso ipermetro
33 <i>pensa de tene stissu</i> (il verso manca in A)	<i>te</i> <u>R</u> , <i>ti</i> <u>N</u> : emistichio di sede dispari ipometro
264 <i>se voli sapere cerca lu Lucanu</i> (il verso manca in A)	<i>circa Lucano</i> <u>R</u> (N: «se vògi sapere <i>cerca Lucanu</i> »)
339 <i>p(er) una rea paravola</i>	<i>parola</i>
462 <i>lo celabro de somni tempestusu</i>	<i>sonno</i> <u>R</u> , <i>so(n)no</i> <u>N</u>
481 <i>guarda de male far(e)</i>	<i>guardate de mala fare</i> <u>R</u> (N: «(et) <i>guardite da fare male</i> »): cfr. NT
512 <i>gabu</i> <u>T</u> (A: <i>gallo</i> )	<i>gabbe</i> <u>R</u> , <i>gabe</i> <u>N</u> : cfr. NT
607 <i>Se mullerita reprendete</i> <u>T</u> , <i>Si mogliere ta reprende te</i> <u>A</u>	<i>Si moglieta te rep(re)nde</i> <u>R</u> , <i>Se moleta te repre(n)ne</i> <u>N</u> : cfr. NT. Analoga distribuzione delle varianti si ha al v. 611, dove la lezione di T e A (rispettivamente <i>mullerita</i> , <i>mullere ta</i> ) determina ipermetria, a fronte del trisillabo di R e N (rispettivamente <i>moglieta</i> , <i>molieta</i> ) richiesto dal metro e quindi con tutta

		probabilità pertinente all'originale
651	no lo amar(e) p(er) delectu de i(n)clusu lo tener(e) <u>T</u> , de in cluso <u>A</u>	nerichiusu <u>R</u> (anche N stravolge la sintassi: «et p(er) i· richusu tenere»)
714	avanti	inanti <u>R</u> , inna(n)ti <u>N</u>
715	Si tu te cerchi amicu <u>T</u> , tu ti cerchi <u>A</u>	tu cerchi <u>R</u> , tu circhi <u>N</u> : emistichio dispari ipometro (a meno di ammettere dialefe)
730	gran carrico no cte far(e) <u>T</u> , non ti fare <u>A</u>	carco non far <u>R</u> (anche N omette il clitico, ma per il resto diverge: «gra(n)ne festa no fare»). Analoga distribuzione al v. 732 della medesima strofa: «no te far(e) gran festa» <u>T</u> , non te fare <u>A</u> , non fare <u>R</u> (N ha invece: «de rei delecti no(n) ne fare fessta»)
749	Tale hora i(n) parlamenti plu chi i(n) facti	parlame(n)to <u>R</u> , parlami<n>tu <u>N</u>
799	Né vergo(n)nare app(re)hender(e) <u>T</u> , vergogniare appre(n)dere <u>A</u>	ñ uergognar(e) ai p(re)nder(e) (con il«titulus» per re soprascritto a n) <u>R</u> , No te ve(r)gogie ad i(n)pre(n)nere <u>N</u> : cfr. NT
849	te l'ombra de la mo(r)te secuta doveunqua vay	Te lombra dela morte teseqta doue uai <u>R</u> , la ombra della mo(r)te te seq(ui)ta danu(n)cha vai <u>N</u>
853	Li antiq(ui) si solevano <u>T</u> , antichi si soleano <u>A</u>	antichi soleano <u>R</u> , antiqui soleanu <u>N</u>
895	sprezare <u>T</u> , spretzare <u>A</u> (:)	sprezate <u>R</u> , sperçate <u>N</u> : guasta la rima

### III.3. Errori singolari e lezioni caratteristiche di A

Oltre alla datazione sia pure approssimativa dei due incunaboli (R: 1475 circa; A: 1476-1477 circa), contano al fine della ricostruzione dei rapporti tra i medesimi una serie di errori peculiari presenti in A e assenti (in diversa misura) in R. Se perlopiù si tratta di errori meccanici, alcuni dei quali propriamente di stampa, per i quali non farebbe difficoltà ammettere l'intervento correttorio di R, in un paio di casi (cfr. vv. 214, 454, 565) sembra dimostrato che R rappresenta un ramo collaterale di A e non un suo derivato:

	<b>T e R (e N)</b>	<b>A</b>
56	tosto <u>T</u> , tostu <u>R</u> tostu	testu

64	<i>chi è <u>T</u>, che <u>R</u></i>	<i>cbe</i>
78	<i>quello ch'è male dicto <u>T</u>, q(ui)llo chi e maledicto <u>R</u></i>	<i>quelle chi e meledicto (con la i di meledicto capovolta). Vedi inoltre, per lo stesso scambio a/e: 643 mala <u>TRN</u>, mela <u>A</u>; 771 manya <u>T</u>, ma(n)gia <u>RA</u>, me(n)gia <u>A</u></i>
131	<i>Ad gran virtute</i>	<i>Al</i>
155	<i>i(m)prometti <u>T</u>, prometti <u>R</u> (N: «Se una cosa tu a multi promicti»)</i>	<i>ptometti</i>
179	<i>vile (N: «Quelo che è vile caro lo repui»)</i>	<i>ville</i>
180	<i>altri</i>	<i>altre</i>
189	<i>scovenibile <u>T</u>, sconueneuele <u>R</u> (N: «se peti lo scomenevele»)</i>	<i>conueneuole</i>
208	<i>si tu li si' placevele (N: «se lli sci' placevele»)</i>	<i>Si tu li piaceuole</i>
223	<i>qualche (N: «trovi in qualech(e) ofeça»)</i>	<i>quache</i>
225	<i>tempera (N: «tenpera la toa volia»)</i>	<i>Tempora</i>
350	<i>ch'illo è malvasu viciu <u>T</u>, Chel e <u>R</u> (N: «k'è mmalevasciu vitiu»)</i>	<i>Chella a</i>
364	<i>che</i>	<i>cle</i>
376	<i>i(n)ga(n)natu <u>T</u>, i(n)ga(n)nato <u>R</u></i>	<i>inga(n)tato: cfr. NT</i>
384	<i>deventa (così anche N)</i>	<i>Deueuta</i>
424	<i>paru <u>T</u>, paro <u>R</u> (N: «p(er)ciò nelle cose adverse li boni et li rei paru»)</i>	<i>lo paro</i>
434	<i>lo te(m)pu da venir(e) <u>T</u>, d(e) auenir(e) <u>R</u> (N: «lu tenpu ke deve venire»)</i>	<i>de hauer(e) venire</i>
454	<i>no(n) -de blasmar(e) lo te(m)po</i>	<i>No(n) te blasmare. Di scarsa utilità il confronto con N: «no(n) blasima lu tenpu»</i>

457- 460	<i>credenza</i> : <i>i(n)te(n)za</i> : <i>apare(n)za</i> : <i>so(m)pno- lenza</i> ( <i>sonnolenza</i> <u>R</u> ) (N: <i>mente</i> : <i>pença</i> : <i>aparença</i> : <i>inte&lt;n&gt;ça</i> )	<i>creda(n)za</i> : <i>i(n)ta(n)za</i> : <i>appare(n)za</i> : <i>sommolenza</i>
473	<i>i(n)tencza</i> <u>I</u> , <i>intenza</i> <u>R</u> (N: «Enmagene de mo(r)t(e) sença <i>entença</i> »)	<i>iutenza</i>
491	<i>testimunio</i> <u>I</u> , <i>testimonio</i> <u>R</u> (N: «Se ctu sci' a <i>testemoniu</i> chiamatu»)	<i>testimonlo</i>
512	<i>gabü</i> <u>I</u> , <i>gabbe</i> <u>R</u> <i>gabe</i>	<i>gallo</i>
536	<i>onde</i> <i>do(n)ne</i>	<i>ende</i>
565	<i>sifa</i> (sia ms. che inc.: <i>si fa</i> ): “schifa”, “evita” (N: «et <i>schifa</i> questione»)	<i>si fay</i> : trivializzazione
570	<i>dormir(e)</i> <i>dormire</i>	<i>domire</i>
574	<i>cascuno</i> <u>I</u> , <i>ciascuno</i> <u>R</u>	<i>castuno</i>
579	<i>quanto</i>	<i>Quato</i>
626	<i>negligencza</i> <u>I</u> , <i>negliencia</i> <u>R</u>	<i>negliegntia</i> . Per la forma di R <i>negliencia</i> cfr. NT
633	<i>meno</i> (N: «(et) mai <i>minu</i> li no veu»)	<i>nemo</i>
658	<i>ca no c'è tale reccheze</i> (N: «cha non ène tale richecçe»)	<i>te</i>
683	<i>Folle</i> <u>I</u> , <i>Follo</i> <u>R</u> <i>Follo</i>	<i>Fallo</i>
701	Se vòy lo to valor(e) <i>redoplar(e)</i> <u>I</u> , <i>radopiare</i> <u>R</u> <i>radopplare</i>	<i>reduplicare</i>
715	<i>Si</i> <u>I</u> , <i>Se</i> <u>R</u> <i>Se</i>	<i>Sa</i>
715	( <i>com</i> ) <i>pagno</i> <u>I</u> , ( <i>com</i> ) <i>pagnio</i> <u>R</u> <i>co(n)pagiu</i>	<i>campagnio</i>

721	<i>co modo</i> <u>T</u> , <i>comodu</i> <u>R</u> <i>co(n) modu</i>	<i>comode</i>
747	<i>manera</i> (così anche N)	<i>manaera</i>
763	<i>vol</i> <u>T</u> , <i>uole</i> <u>R</u> <i>vole</i>	<i>fol</i>
770	<i>no(n)</i> <u>T</u> , <i>n̄</i> <u>R</u> <i>no</i>	<i>uo(n)</i>
785	<i>si' in alto</i> <i>sci' in altu</i>	<i>sin in alto</i>
788	<i>no ci pòy p(er)venir(e)</i> <u>T</u> , <i>poi</i> <u>R</u> (N: «çi no pòi p(er)venire»)	<i>poti</i> : emistichio di sede pari ipometro
817	<i>voli</i> (N: «vòi fare lamintu»)	<i>noli</i>
844	<i>follia</i> <u>T</u> , <i>foglia</i> <u>R</u> (:) (N: «p(er) sop(er)bia et <i>follia</i> »)	<i>voglia</i>
850	<i>securanza</i> <u>T</u> , <i>securanza</i> <u>R</u> <i>securança</i>	<i>securanza</i>
895	<i>No essere corrente</i> (N: «No(n) exere co(r)reru»)	<i>esse</i> : emistichio di sede dispari ipometro
897	<i>co(n)venisse</i>	<i>conueuisse</i>
910	<i>li</i>	<i>la</i>

A parte segnalo il v. 214 in cui al guasto di A corrisponde la lezione diversamente guasta di R (per i vv. 77, 189, 232, 344, 657, 694, 748, 803 vedi sopra):

	<b>T (e N)</b>	<b>A</b>	<b>R</b>
214	<i>cortesia i(n) te trovara</i> (:) (N: «cortescia <i>te trovara</i> »)	om.	<i>i(n)te torna</i>

Altre lezioni singolari di A degne di nota:

	T e R (e N)	A
111	sempre lo male splaczate e lo <i>ben</i> te sia a gratu (N: «senpre lo male desplaciate, lo <i>be</i> - sci te scia i(n) g<r>atu»)	<i>bono</i>
150	cerca lo <i>altrui</i> (et) poy li sse fa caro <u>T</u> , <i>laltrui</i> <u>R</u> (N: «cerca l' <i>altrugiu</i> et èlli multu caru»)	<i>altrui</i>
232	da Deo ·de averray merito e <i>gracie</i> da la ge(n)te <u>T</u> , <i>gr(ati)e</i> <u>R</u>	<i>gratia</i>

#### III.4. Errori singolari e lezioni caratteristiche del manoscritto T

Il Trivulziano rappresenta senza dubbio un elemento di notevole rilievo nella tradizione dei *Disticha* volgarizzati da Catenaccio. Benché non vi s'incontrino i gravi travisamenti della lezione né le cospicue tracce di rimanipolazione presenti in N, ciò nondimeno T è suscettibile di integrazioni e ritocchi sostanziali, in gran parte suggeriti da R e A. Questi ultimi, infatti, pur discendendo dallo stesso subarchetipo di T, costituiscono un ramo indipendente della tradizione: T contiene alcuni errori (vedi per es. vv. 160, 314, 646, 844) che non si rinvergono in R e A e che difficilmente potevano essere sanati per sola congettura. Per quanto riguarda le corrottele di T, si segnalano anzitutto alcuni banali guasti dovuti a omissione, scambio o reduplicazione di lettere (ricordo qui che mancano in A, in seguito a caduta meccanica di alcune carte, i vv. 1-38 e 248-330):

	T	R e A (e N)
19	P(er) la la p(r)ima virtute no pone	p(er) la p(r)ima uirtud(e) ne pone <u>R</u> (N: «Perchiò la prima virtute la pone»)
33	<i>i(n)naci</i> (anche N: «Pença de ti stissu <i>i(n)nati</i> gastigare»)	<i>in nanzi</i> <u>R</u> . Vedi anche i vv. 296 e 415: 296 <i>naci</i> <u>T</u> , <i>nanczi</i> <u>R</u> (N: « <i>na(n)ti</i> che certa scia»); 415 <i>naci</i> <u>T</u> (anche N: «et sassci <i>na&lt;n&gt;ti</i> pençare»), <i>na(n)zi</i> <u>R</u> , <i>nanci</i> <u>A</u>
50	se d'illo male <i>dicer(e)</i> o acusa iratame(n)te	<i>dici te</i> <u>RA</u> (N: «qua(n)no <i>te</i> <i>desdice</i> (et) accusalu iramente»)
61	<i>como</i>	con h(om)o <u>R</u> , con homo <u>AN</u>

63	cun <i>a</i> abu(n)dancza	con abu(n)danza <u>R</u> , con abundantza <u>A</u> . Vedi anche il v. 310 (assente sia in A che in N), dove T ha «con <i>a</i> affanno», R «con affanno». Si aggiungano inoltre: 494 «non <i>a</i> amar(e)» <u>T</u> , <i>n̄ amare</i> <u>R</u> , <i>non amare</i> <u>A</u> , <i>no(n) amare</i> <u>N</u> ; 538 «non <i>a</i> avanci» <u>T</u> , <i>non auanti</i> <u>RA</u> ; 633 «con <i>a</i> angustie» <u>T</u> , <i>co(n) a(n)gustie</i> <u>R</u> , <i>con angustie</i> <u>A</u>
81	<i>ma(n)chaza</i> (anche N: «et trovase in <i>ma&lt;n&gt;ga&lt;n&gt;ça</i> »)	<i>manca(n)za</i> <u>R</u> , <i>mancanza</i> <u>A</u>
82	<i>porole</i>	<i>parole</i> <u>A</u> , <i>p(ar)ale</i> <u>R</u>
92	<i>averanyde</i>	<i>hauerainde</i> <u>RA</u> (N: «dalla gente <i>averai</i> »)
103	Qua(n)do vedi alcuni homini <i>i(n)semblar</i> (con «titulus» su <i>r</i> ) co(n)sillar(e)	<i>insieme</i> consigliare <u>R</u> , <i>insieme</i> co(n)sigliare <u>A</u> (N: « <i>insemora</i> cosellia(r)e»). Gioverà ricordare qui che la forma ‘ <i>insembla</i> ’ ricorre in T anche ai vv. 445 e 545: 445 «Qua(n)do vidi gra· ge(n)te <i>insemb&lt;l&gt;a</i> (con)firmare» (per le varianti degli altri testimoni vedi oltre); 545 «Honore e p(ro)de tucto <i>i(n)sembla</i> vende» (così anche A; R ha <i>in siemi</i> ; N stravolge: «Honore et pregiu tuctu <i>in ombra</i> ve(n)ne»)
121	<i>p(re)sontu</i> (: - <i>entu</i> )	<i>p(re)se</i> nto <u>R</u> , <i>presento</i> <u>AN</u>
269	<i>Da amor(e)</i> (et) de remediū ·de mostra	<i>De amore</i> <u>R</u> (N: « <i>D’amare</i> (et) de remediū ne mustra»)
287	<i>secrete</i>	<i>secrete</i> <u>R</u> (N: «Le <i>secrete</i> cose de Deu no(n) cercare»)
295	<i>malaconia</i> (anche N: « <i>averagy tu ira et mala&lt;n&gt;conia</i> »)	<i>melanconia</i> <u>R</u>
339	<i>co(m)mezar(e)</i> (anche N: « <i>come&lt;n&gt;çare bria se sole</i> »)	<i>come(n)zar(e)</i> <u>R</u> , <i>comenzare</i> <u>A</u>
345	<i>falsodica</i>	<i>falsedica</i> <u>A</u> , <i>false fica</i> <u>R</u>
348	<i>itende</i>	<i>intende</i> <u>RA</u> , <i>entende</i> <u>N</u>
372	<i>u altru</i>	<i>laltro</i> <u>RA</u> (N: «lu [u]nu è male (et) <i>lu altru</i> è pegio»)

429	<i>metre</i>	<i>Me(n)tro</i> <u>R</u> , <i>Mentre</i> <u>A</u> , <i>mintri</i> <u>N</u>
431	<i>Cava</i>	<i>Calua</i> <u>RA</u> (N: « <i>Calva</i> diventa se cura ne no(n) pili»)
445	<i>insemba</i>	<i>in siemi</i> <u>R</u> , <i>in sembra</i> <u>A</u> (N: «Se vidi multa gente <i>inse(m)mora</i> delliverare»)
482	<i>cura</i> (: -are)	<i>curare</i> <u>RA</u> (N: «et li rei li menedicu di te, no(n) ne <i>curare</i> »)
495	<i>mastrate</i>	<i>Mo(n)stra te</i> <u>RA</u> , <i>mustrate</i> <u>N</u>
527	<i>a l'ania</i>	<i>al lanima</i> <u>R</u> , <i>al lalma</i> <u>A</u> (N: «Pregiu è allu co(r)pu et <i>alla anima</i> oratiuni»)
572	<i>p(re)delo</i>	<i>p(re)ndi lo</i> <u>R</u> , <i>prendilo</i> <u>A</u> , <i>prindilo</i> <u>N</u> . Vedi inoltre v. 643: <i>p(re)di</i> <u>T</u> , <i>p(re)ndi</i> <u>R</u> , <i>pre(n)di</i> <u>A</u> (N: «Se per tea mala guardia <i>prindi</i> alchunu damagiu»). Si aggiunga qui anche il v. 35, assente in A e diversamente corrotto in T ( <i>repredendo</i> ) e R ( <i>reprehen-do</i> )
745	<i>L'umo</i>	<i>Lomo</i> <u>RA</u> (N: « <i>L'omo</i> co(n) chi adunite»): cfr. NT
754	<i>afferay</i>	<i>affermarai</i> <u>R</u> , <i>affirmeray</i> <u>A</u>
766	da bono maistro cerca la <i>doctrinar</i> (con «titulus» soprascritto a -r) pillar(e)	<i>doctri(n)a</i> <u>R</u> , <i>doctrina</i> <u>AN</u>
774	<i>maduca</i>	<i>manduca</i> <u>RA</u> , <i>ma(n)duca</i> <u>N</u>
825	<i>tema</i>	<i>re(m)a</i> <u>R</u> , <i>rema</i> <u>A</u> (N: «cha chi va p(er) mare co(n) <i>rimi</i> no àne sci gra(n)ne paura»)
838	<i>dema(n)genza</i>	<i>r(e)mane(n)za</i> <u>R</u> , <i>remage(n)za</i> <u>A</u> : cfr. NT
856	<i>pla Deo</i>	<i>Placa dio</i> <u>A</u> , <i>Piace a dio</i> <u>R</u>
867	<i>repenteza</i>	<i>repenitenza</i> <u>RA</u> : cfr. NT
929	<i>iucto</i>	il verso è assente in R e A; N ha: «Io çi agio <i>iu(n)tu</i> de mea tina»

Alla serie si potrà aggiungere il v. 296 (assente in A), dove T ha *i(n)tezar(e)* (da integrare: *i(n)te<n>zar(e)*), a fronte della lezione diversamente guasta di R



*interzare*. A scambio paleografico di *c* con *t* andrà poi imputata la lezione di T al v. 308 (assente in A in seguito a caduta meccanica di alcune carte): «troppo no grandiar(e), no esser(e) *sortuidatu*», da emendare con tutta probabilità in *sor[c]uidatu* “tracotante”, “superbo” (cfr. NT). A poco vale il confronto con R, che banalizza in *scustumato*, e con N, che rozzamente altera: «troppo no(n) curaragi de guardare, te (n)ne sarai *asecuratu*». Si vedano inoltre:

T	R e A (e N)
107 Chi è plu che <i>no deve</i> suspectusu	<i>non deue</i> <u>RA</u> , <i>no neve</i> <u>N</u> : cfr. NT
261 cerca <i>i(n)</i> Lucanu	<i>nellu</i> luca(n)o <u>R</u> : cfr. NT (ipometro anche N: «cerca Lucanu»)
320 no creder(e) <i>se</i> che <i>s'avance</i>	No(n) creder(e) che aua(n)ze <u>R</u>
406 <i>cha di te</i> serrà da lui	<i>Ca te</i> <u>R</u> , <i>Cha te</i> <u>A</u> (anche N: « <i>cha cte</i> sarà da issu»)
509- Et quanto <i>pocz</i> a zò no(n) fallo, eo Catenaczo, / 510 che quanto pozo prendome solaczo	Et q(ua)n(to) aczo non fallo eo catenaczo <u>R</u> , Et quando aczo non fallo eo catenaczo <u>A</u> (anche <u>N</u> : «Et qua(n)tu ad ciò no fallo, Catanaciu»): cfr. NT
523 Si tu te troveray <i>i(n)</i> tempo de <i>recchece</i>	<i>uechetza</i> <u>R</u> , <i>vecchetza</i> <u>A</u> (anche N: «Se tu trovarai in tempu de <i>vecchiece</i> »): cfr. NT
650 tuctu quello che cte <i>fac(er)e</i>	<i>face</i> <u>RA</u>
746 mittite <i>ascoltar(e)</i>	<i>ad ascoltare</i> <u>RA</u> , <i>ad ascoltare</i> <u>N</u> : cfr. NT

Passando agli errori di maggiore entità (come è il caso di lacune difficilmente sanabili *ope ingenii*: esemplare il caso del v. 314), sono da rilevare:

T	R e A (e N)
160 ingenio co <i>i(n)</i> geniu <i>l'omo</i> ch'è saiu	<i>uence h(om)o</i> <u>R</u> , <i>ve(n)ce homo</i> <u>A</u> (N: «et gie(n)giu co(n) de gegiu <i>vence lu homo</i> che è saviu»)
207 ca si <i>tu si'</i> duru	<i>tu li si</i> <u>RA</u> : garantisce l'isometria dell'emistichio di sede dispari
244 <i>no p(er)</i> czò lassar(e)	<i>Ne non</i> : cfr. NT
273 <i>sa dicer(e)</i> (et) fare	<i>sa ben dicere</i> <u>R</u> (N: «Homo che multe cose <i>sa be: dicere et fare</i> »)

314	om.	<i>Che sia da dishonore o de v(er)gogna assai</i> <u>R</u> : errore separativo (cfr. NT)
345	<i>ch'è l'arte fals[e]dica</i> (ms. <i>Che larte falsodica</i> )	<i>Ca il e arte false fica</i> <u>R</u> , <i>Cha il e arte falsedica</i> <u>A</u> : cfr. NT
404	(et) <i>tene</i> p(r)ivatu	<i>teni tine</i> <u>R</u> , <i>teni tinde</i> <u>A</u> , <i>tètene</i> <u>N</u> : cfr. NT
439	<i>lo to potere</i>	<i>tutto lo tuo</i> <u>RA</u> (N: «No(n) fare quantu pògi <i>tuctu lo teu potere</i> »): supplemento necessario per ripristinare l'isometria dell'emistichio pari (cfr. NT)
508	et <i>prendi</i> solaczu	<i>p(re)ndi te</i> <u>R</u> , <i>prendi te</i> <u>A</u> (di scarsa utilità il confronto con N: «et <i>prendere</i> sollacu»): cfr. NT
646	<i>che d(e) zò no fusti saio</i>	<i>chince ñ</i> <u>R</u> , <i>chince non</i> <u>A</u> (N anticipa al v. 644, emistichio pari: « <i>che no çi fusti saviu</i> »; si rilevi la diversa collocazione della negazione): cfr. NT
669	no ày <i>speranza</i> (et) <i>spene</i>	<i>fidanza</i> <u>R</u> , <i>fida(n)za</i> <u>A</u> (N: «no agi <i>fidata</i> <i>spene</i> »)
734	e no <i>lu schirnire</i> (anche N: «no te (n)ne fare beffe et no <i>llu schernire</i> »)	<i>lo nescernire</i> <u>R</u> , <i>lo nescharmire</i> <u>A</u> : cfr. NT
831	(et) <i>usalu divinar(e)</i>	<i>usa lo uenicare</i> <u>R</u> , <i>vsà lo vingiare</i> <u>A</u> (N: «et <i>usalo de i(n)ve(n)nicare</i> »): cfr. NT
844	no dar(e) <i>lo tuo</i> alla corte	<i>loco</i> <u>RA</u> , <i>locu</i> <u>N</u> : cfr. NT

Da notare, in particolare, in sede di rima:

	<b>T</b>	<b>R e A (e N)</b>
397	Tu stissu qua(n)do falli co(r)reger(e) te <i>devi</i> (: -ivi)	<i>diui</i> (così anche N)
431	Ca<l>va serà, se rea cura ·de <i>prendi</i> (: <i>capilli</i> )	te <i>pigli</i> <u>R</u> , de <i>pigli</i> <u>A</u> (N: «Calva diventa se cura ne no(n) <i>pili</i> »)
523-526	[v]ecchecze : reccheza : <i>largencza</i> : francheza	uechetza : ricchezza : <i>largeza</i> : fra(n)cheza <u>R</u> , vecchetza : richetza : <i>largetza</i> : franchiseza <u>A</u> , vecchieçe : riccheçe : <i>largeçe</i> : fra(n)cheçe <u>N</u> : cfr. NT. Vedi anche vv. 719-20

619- 622	<i>tucta fiata</i> : reytate : prosperitate : veritate	<i>tutte fiate</i> : cattiuited(e) : p(ro)speritate : ueritad(e) <u>R</u> , <i>tutte fiate</i> : reitate : prosperitate : veritate <u>A</u> , <i>tucte fiate</i> : retate : p(ro)speretate : veritate <u>N</u> : cfr. NT
649- 652	aver(e) : ma(n)tener(e) : tener(e) : <i>appare(n)te</i>	auer(e) : mantiner(e) : tener(e) : <i>aparer(e)</i> <u>R</u> , hauere : mantinere : tenere : <i>apparer(e)</i> <u>A</u> (di scarsa utilità il confronto con N: «cha nullu homo santu lu desidera de <i>aver(e)</i> »)
859- 862	<i>pena</i> : spene : bene : co(n)vene	<i>pene</i> : spene : b(e)n(e) : conuene <u>R</u> , <i>pene</i> : spene : bene : conuene <u>A</u> (guasta la rima in N: « <i>pena</i> : spena : sovenire : comvene»): cfr. NT
901- 904	rio : sio : Dio : <i>no(n)</i>	rio : sio : dio : <i>ñ fazio</i> <u>R</u> , rio : sio : dio : <i>non fazio</i> (con <i>fazio stampato nella riga sottostante</i> ) <u>A</u> : cfr. NT

Si vedano inoltre:

127- 130	pacienza : soffere(n)za : <i>falla(n)za</i> : potenza	falle(n)za <u>R</u> , falenza <u>A</u> (N: «paçientia : sofere(n)tia : <i>pença</i> : conuscença»): cfr. NT
571- 574	<i>fallanza</i> : pacienza : sofferenza : penetenza	<i>fallenza</i> : pacie(n)za : soffere(n)za : penitenza <u>R</u> , <i>fallenza</i> : patie(n)za : sofferenza : penitenza <u>A</u> (N: « <i>falença</i> : patientia : pença : penetença»): cfr. NT. Vedi anche vv. 89-90 («Ad altri no plu creder(e) tua <i>grandenza</i> / ch'a te madesmo che say la certanza») e NT

In coda ai luoghi patentemente guasti fin qui illustrati, riporto i casi in cui la lezione di T si discosta da quella degli altri testimoni configurandosi come *lectio singularis*. In casi del genere mi sono astenuta da interventi diretti sul testo e ho mantenuto prudenzialmente la lezione del Trivulziano:

T	R e A	
192	che no te sia <i>negata</i> pe rayone (riferito a <i>peticion(e)</i> )	<i>negato</i> <u>RA</u> , <i>negatu</i> <u>N</u> : cfr. NT
231	se usi <i>la</i> humilitate, la virtute eccellente	om. <u>RAN</u> : cfr. NT. Si registra qui anche il v. 875, dove il determinativo davanti al possessivo è presente in T, ma assente negli altri testimoni: «Porta a lo to amicu firmo benvolere» <u>T</u> , a to <u>RA</u> , ad tou <u>N</u> : cfr. NT. Analoga distribuzione delle varianti si ha al v. 763, dove alla forma articolata di T

		(« <i>de lo suo lavorar(e)</i> ») si oppone la lezione di R e A <i>de suo</i> (e vedi anche N: «Chi vole bonu fructu avere <i>de seu</i> lavoro»). Per una distribuzione inversa delle varianti cfr. vv. 135 e 529, dove però N concorda (o sembra concordare) con T
235	Le cose che tu ày co(n) <i>fatiche</i> acq(ui)state	<i>fatica</i> <u>RA</u> , <i>fatiga</i> <u>N</u> : cfr. NT
241	Si tu ày grande <i>intrate</i> e no sup(er)che spese	gra(nde) <i>intrata</i> <u>R</u> , grande <i>intrata</i> <u>A</u> (N: «Se tu agi grande <i>intrata</i> (et) sentite gra(n)ne prese»): cfr. NT
248	et poy como de l'arbori poci <i>lu fructu</i> aver(e)	<i>bo fr(uc)tu</i> (N: «et como laburi p(er) <i>bonu fructu</i> avere»): cfr. NT
307	Co(n)tentate (et) <i>reposa</i>	Co(n)te(n)ta tu e <i>reposate</i> <u>R</u> , Conte<n>tate et <i>repusate</i> <u>N</u> : cfr. NT
318	se tu accusato <i>no esser(e)</i> vòy	<i>essere non</i> <u>R</u> , <i>essere no(n)</i> <u>N</u>
351	Si tu si' i(n)vidiusu, tristu <i>de</i> altrui ben(e)	<i>dello</i> altrui <u>RA</u> (N: «se tu sci' i(n)vidiusu <i>dello</i> altrugiu bene»): cfr. NT
416	pe <i>poter(e)</i> guardar(e)	<i>poter(e) te</i> <u>R</u> , <i>potere te</i> <u>A</u> (anche in N, dove l'emistichio risulta sensibilmente variato, è presente la forma pronominale: «poi <i>te</i> pòi plu guardare»): cfr. NT
457	No curar(e) de la so(m)pnora (et) <i>de dar(e)</i> credenza	e <i>ñ ce dar(e)</i> <u>R</u> , & <i>no(n) ce dar(e)</i> <u>A</u> (anche N: «(et) <i>no(n) ci dare</i> mente»): cfr. NT
477	ma ad te blasmo <i>day</i>	<i>darai</i> : cfr. NT
484	le rey lengue co(n)strenger(e)	<i>d(e)stre(n)ger(e)</i> <u>R</u> , <i>destre(n)gere</i> <u>A</u> (anche N: «delle ree le<n>gue <i>destre&lt;n&gt;gere</i> (con la seconda <i>e</i> in interlinea»): cfr. NT
536	onde <i>tu</i> fusti usatu	om. <u>RA</u> (anche N: «do(n)ne fusti usatu»)
575	L'omo che <i>tema</i> la pena portar(e)	<i>teme</i> <u>RAN</u> : cfr. NT
585	cha <i>dissera(n)no</i> chelli poy da chi fusti auditu	<i>dicera(n)no</i> <u>R</u> , <i>diceranno</i> <u>A</u> (anche N: «cha <i>dicerau</i> quili da chi fustis notritu»): cfr. NT
586	cha tu si' uno i(m)briacu, se(m)plici e male nutritu	o <u>RA</u> (anche N: «cha tu sci' 'briacu <i>oi</i> male notritu»)

- 620 no adherer(e) lo tuo animo a vicii (et) reytate      ad vicia & ad reitate A (anche N: «no herere allu animu ad vitia et a retate»). Di qualche interesse, nonostante le corrottele, anche la lezione di R: «n̄ metter(e) lo to a(n)i(m)o a uicii ne a cattiuittad(e)»: cfr. NT
- 663 maior(e)mente de patritu p(re)ndi deuocion(e)      da p(at)re to p(re)ndi in deuocione R, da patre to prendi in deuotio(n)e A (stessa formulazione, nella sostanza, anche in N, dove però l'emistichio di sede dispari è gravemente corrotto: «no(n) te sacia de patretu ma pri(n)nilo i(n) nivitione»): cfr. NT
- 708 ad homo saio chi te vole bene      uoglia R, voglia A, volia N: cfr. NT
- 734 no ti nde far(e) tu gabu      fare gabe R, fare gabo A (N: «no te (n)ne fare beffe»): cfr. NT
- 744 te secuta e secorr(e) i(n) om(n)e p(ar)te      secura RA (N anticipa al v. 743: «Ti adsecura et socco(r)re in o(n)ne parte»): cfr. NT
- 776 (et) tenete om(n)evale(n)te      h(om)o ualete R, h(om)o valente A (N diverge: «(et) te(n)gote bene valent(e)»): cfr. NT
- 799 Né vergo(n)nare app(re)hender(e)      n̄ R, No(n) A (anche N: «No te ve(r)gogie ad i(n)pre(n)ner(e)»): cfr. NT
- 801 may mastro serray      maistro n̄ serai R, mastro no(n) serrai A (anche N: «do(n)ne no sci' discipulu mai mastro no se(r)rai»): cfr. NT
- 802 no mèy a ffine iamay      mai RA (anche N: «quelo ch(e) no conosci no vene a ffine mai»): cfr. NT
- 813 no meno lo dottar(e)      ne meno RA, né minu N: cfr. NT
- 854 loro holocaustra far(e)      holocaustro RA. (anche in N: «et lu olocastu far(e)»): cfr. NT
- 860 da' locu al suo furor(e), agi (con)fortu (et) spene      furor(e) e ai R, furor(e) & hay A (anche N: «da' locu ad istu fu(r)rore et agi (con)fortu (et) spena»)

**III.5. Parentela di T, R, A**

La derivazione del Trivulziano e dei due incunaboli da un medesimo ascendente è dimostrata da un certo numero di errori congiuntivi, la cui genesi si chiarisce talora attraverso il confronto con N.

Un probabile errore del subarchetipo di T, R e A è al v. 561 (si riproduce la lezione di T; le varianti di R e A sono registrate tra tonde nella riga sottostante):

561 cha si i(n) tucto tacessilo poy de' dir(e) a veder(e)  
(varianti: Ca R; tuto R, tutto A; tacesselo RA; poi R; uider(e) R, videre A)

Il verso è irricevibile secondo la lezione tràdita; il senso del passo si restituisce emendando *dir(e)* in *d[a]r(e)*. Una conferma della correzione viene da N: «cha se tucto taciscilo poi *darai* ad vedere». Si veda inoltre il v. 908: «no li *dar(e) a vider(e)* chi la agi i(n) gelosia» (così anche il resto della tradizione).

Altra corrottela del subarchetipo (imputabile ad anticipazione grafica) si localizza al v. 725:

725 Bono massaru mi sa chi si' bono massaru  
(varianti: *massaro* RA; *che* A; *massaro* RA)

La lezione giusta (*Bono mi sa*, cioè “mi piace”, “è conveniente”; per l'espressione vedi NT) è conservata da N, che però sostituisce erroneamente *mi(n)surato* a *massaru*, guastando metro e rima: «*Bonu me sa* che sci' bonu mi(n)suratu».

Un ulteriore guasto si situa al v. 811, in clausola di verso:

811 Quando tu trovi alcunu tacitu de parole (: -are)  
(varianti: *tu om.* RA; *alcuno* RA; *tacito* RA)

La lezione *parole* è da rifiutare a favore dell'infinito *par[lar]e*, attestato (al di là della diversa formulazione) da N: «Qua(n)no tu i(n)tri con alcunu tacitu ad *pa(r)lare*». Si noti che ‘parlare’ ricorre in rima anche al v. 483: «fa' e di' ben(e) (et) abiamo arbitrio d(e) *pa(r)lar(e)*» (così anche R e A); quanto al plur. ‘parole’ se ne incontrano in T altre 15 occ., di cui 3 in rima (vv. 161, 338, 497).

Un altro luogo in cui l'ascendente comune di T e R sarà stato presumibilmente aberrante (manca, per caduta meccanica di alcune carte, la testimonianza di A) è rappresentato dal v. 284, in cui si impone l'integrazione della particella pronominale *se* sulla scorta della lezione di N: «cha no(n) *se* ste (con)veo» (cfr. NT):

284 no cercar(e) de saper(e) cha no tte co(n)veo  
(varianti: *Non*; *da*; *ca*; *n̄ te*; *couenio*)

L'ascendente comune a T, R e A potrebbe essere risultato inoltre aberrante, per quanto riguarda le forme in rima, ai vv. 139-42, dove il Trivulziano ha *toy : vene : rey : asteni* (gli incunaboli R e A rispettivamente: *toi : ueni : rei : absteni; toi : ve(n)i : rei : abste(n)i*). Tali forme sono probabilmente da emendare in '-ei' (quindi: *t[e]y : ve[y] : rey : astei*); si osservi che N, benché afflitto da guasti non lievi, sembra conservare una lezione formalmente prossima all'originale: *tey : tey : rey : actey* (cfr. NT). Altri guasti in sede di rima s'incontrano ai vv. 809-10 (cfr. NT; la corrottela è condivisa anche da N) e al v. 366. Nel caso in particolare del v. 366 T si segnala per la rima aberrante *vali : guay*, mentre R e A eccedono abbondantemente la misura metrica con l'amplificazione 'guai e mali':

366 se tu recordi li passati guay  
(varianti: Si RA; *guai et mali* R, *guay et mali* A)

Responsabile della corrottela è 'guai', supplemento abusivo probabilmente già presente nel subarchetipo di T, R e A, propagatosi diversamente nei due rami (T da un lato, R e A dall'altro). Poziore N, con la lezione: «se tu recordi li pa<ssa>ti mali».

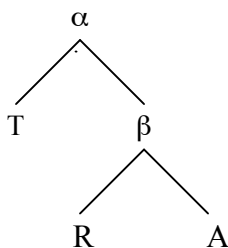
Gravemente corrotto anche l'emistichio dispari del v. 482:

482 elicie ne desdice, de zò no te cura<re>  
(varianti: *E dice* R, *Edice* A; *disdice* RA; *cio* RA; *non* RA; *curare* RA)

forse emendabile sulla scorta di N («et li rei li menedicu di te, no(n) ne curare»): cfr. NT.

Al subarchetipo sono da imputare con ogni probabilità anche le corrottele metriche localizzate ai vv. 69, 207, 326, 411, 453, 541, 723, 813, 838, 865, 903, cui N oppone, con l'eccezione del v. 838, lezioni pertinenti ed isometre (cfr. NT). Altri guasti probabilmente risalenti al subarchetipo s'incontrano ai vv. 483 e 904.

Sulla base dei dati raccolti i rapporti tra gli incunaboli e il Trivulziano possono sintetizzarsi nell'albero seguente:



## III.6. Il testo latino

Conferme dei rapporti tra i testimoni fin qui ricostruiti vengono anche dal testo latino. Per quanto riguarda in particolare la derivazione dei due incunaboli da un medesimo ascendente, sono da segnalare i casi in cui le lezioni di R e A relative ai distici latini, corrette o guaste che siano, concordano tra loro contro T (ed eventualmente N):

	T (e N)	R e A
I,12	Rumores fuge, ne i(n)icipias novus <i>acto(r)</i> h(abe)ri Rumore fuge, ne incipie(s) nobu(s) <i>ator</i> aberi	<i>auctor</i> <u>R</u> , <i>autor</i> <u>A</u> . Cfr. Boas 1952: 44: «Rumore fuge, ne incipias novus <i>auctor</i> haberi» (apparato: <i>actor</i> )
I,12	na(m) nulli tacuisse nocet, <i>s(ed)</i> nocet e(ss)e locutu(m) nam n[u]lli (ms. <i>nilli</i> ) tacuisse nocet, <i>set</i> nocet esse locutum	om. Cfr. Boas 1952: 44: «nam nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum» (apparato: <i>sed</i> inserito tra i due <i>nocet</i> )
I,20	accipito placide, <i>(et) plene</i> laudar(e) mem(e)n(to) accipite placeto, <i>(et) plena</i> laudare mem<en>to	<i>plene et</i> laudare. Cfr. Boas 1952: 55: «accipito placide, plene laudare memento» (apparato a p. 56: <i>et</i> inserito prima o dopo <i>plene</i> )
I,23	incusare deu(m) noli, <i>s(ed) te ip(su)m</i> coherce	<i>te tu ipsu(m)</i> <u>R</u> , <i>te tu ipse</i> <u>A</u> . N ha: «incusare deu(m) noli, <i>set tu ip(s)e</i> coverce». Cfr. Boas 1952: 60: «incusare deos noli, <i>sed te ipse</i> coerce» (apparato: <i>tu</i> ; <i>ipsum</i> )
II,11	<i>Adversu(m)</i> notu(m) noli co(n)tender(e) v(er)bis <i>Adeversu(m)</i> notu(m) noli co(n)te(n)ere verbi(s)	<i>Aduersus</i> . Cfr. Boas 1952: 112: « <i>Adversum</i> notum noli contendere verbis» (apparato: <i>adversus</i> )
II,28	pauca volu(m)pati <i>debent(ur)</i> , plura saluti pauca voluptati(s) <i>debentu(r)</i> , plura saluti	<i>debemur</i> . Cfr. Boas 1952: 138: «pauca voluptati <i>debentur</i> , plura saluti»
II,30	tempora ne culpes, cu(m) <i>sit</i> tibi c(aus)a dolo(r)is (N ha: «tempora ne culpe(s), cu(m) [ <i>s</i> ] <i>it</i> (ms. <i>tit</i> ) t(ib)i causa dolori(s)»)	cum <i>sis</i> . Cfr. Boas 1952: 139: «tempore ne culpes, cum <i>sit</i> tibi causa doloris» (apparato a p. 140: <i>sis</i> )
III,p.b	Comoda multa <i>feras</i> , sin aut(em) spre- ve(r)is illud Comoda multa <i>fera</i> < <i>s</i> >, sin aute<m> sp(r)everi(s) illud	<i>feres</i> . Cfr. Boas 1952: 149: «comoda multa <i>feres</i> , sin autem spreveris illud» (apparato a p. 150: <i>feras</i> )



III,3	Product(us) testis, <i>salva</i> t(a)m(en) ante <i>pudore(m)</i> (N ha: «Productus testi(s), <i>salva</i> te ante <i>pudore(m)</i> »)	<i>saluo ... pudore</i> . Cfr. Boas 1952: 155: «Productus testis, <i>salvo</i> tamen ante <i>pudore</i> » (apparato alle p. 155-56: <i>salva; pudorem</i> )
III,5	na(m) cu(m) a(n)i(m)us languet, ( <i>con</i> )sumit i(n)ercia co(r)pus nam cu(m) animu(s) languet, <i>co(n)sumit</i> i(n)ertia co(r)pu(s)	<i>co(n)sumet</i> . Cfr. Boas 1952: 158: «nam cum animus languet, <i>consumit</i> inertia corpus»
III,11	fac <i>ut</i> vivas co(n)tent(us) eo, quod tempora p(re)be(n)t fac <i>ut</i> vivas co(n)tentus eo, q(uod) tempora p(re)bent	om. Cfr. Boas 1952: 166: «fac vivas contentus eo, quod tempora praebent»
III,13	Multo(rum) <i>exemplo</i> disce q(ue) f(a)cta sequaris Multoru(m) disce <i>exe</i> < <i>m</i> > <i>plo</i> que facta sequeris	<i>exe(m)pla</i> <u>R</u> , <i>exempla</i> <u>A</u> . Cfr. Boas 1952: 168: «Multorum disce <i>exemplo</i> quae facta sequaris» (apparato: <i>exempla</i> )
III,14	Quod potes, id tempta: <i>op(er)is</i> ne po(n)- der(e) p(re)ssus Quod potes, id temptat: <i>op(er)(r)is</i> ne po(n)- ner(e) p(re)ssu(s)	<i>opere</i> . Cfr. Boas 1952: 169: «Quod potes, id tempta: <i>operis</i> ne pondere pressus»
III,16	Iudicis auxiliu(m) sub <i>iniquo teste</i> rogato Iudicis auxilium sub <i>iniquo teste</i> rogato	<i>iniqua lege</i> . Cfr. Boas 1952: 173: «Iudicis auxilium sub † <i>iniquitate</i> rogato» (apparato: sia <i>iniqua lege</i> che <i>iniquo teste</i> )
III,24	<i>nec</i> matre(m) offendas, du(m) vis bon(us) e(ss)e pare(n)ti <i>nec</i> matre(m), dus vis bonus e(ss)e pa- renti	<i>Ne</i> . Cfr. Boas 1952: 184: « <i>nec</i> matrem offendas, dum vis bonus esse parenti» (vedi anche apparato: «ne <i>coni</i> . H. J. Müller, <i>Symbola ad emendandos scriptores latinos</i> p. 20»)
IV,p.a	<i>nec</i> viciis <i>herer(e)</i> a(n)i(m)um, q(ue) mo- rib(us) obsu(n)t <i>nec</i> vitiis <i>herere</i> animu(m), que moribus obsu(n)t	<i>i(n)herer(e)</i> <u>R</u> , <i>i(n)herere</i> <u>A</u> . Cfr. Boas 1952: 190: « <i>nec</i> vitiis <i>haerere</i> animo, quae moribus obsint» (apparato a p. 191: <i>inherere</i> )
IV,2	Comoda n(atur)e nullo <i>te(m)por(e)</i> tibi deeru(n)t Comeda natura nullo <i>tempore</i> tibi deeru(n)t	nullo <i>tibi tempore</i> . Cfr. Boas 1952: 195: « <i>commoda</i> naturae nullo <i>tibi tempore</i> deerunt»
IV,3	Cu(m) sis i(n)cautus n(e)c rem r(ati)one <i>gubernas</i> Cu(m) sis incautus nec rem ratione <i>gubernas</i>	<i>gubernes</i> . Cfr. Boas 1952: 196: «Cum sis incautus nec rem ratione <i>gubernes</i> » (apparato: <i>gubernas</i> )

- IV,5 eger dives h(abe)t numos, s(ed) no(n)  
h(abe)t se ip(su)m  
ege(r) dives abet numos, s(ed) no(n) abet  
se ip(s)u(m)
- om. Cfr. Boas 1952: 199: «aeger dives  
habet nummos, se non habet ipsum»  
(apparato: *se* inserito prima di *ipsum*)
- IV,8 na(m) recte fecisse bonis, i(n) p(ar)te *lucro-*  
*(rum)* est  
nam recte fecisse bonis i(n) patre *lucro-*  
*(rum)* est
- lucrosu(m)* R, *lucrosu(m)* A. Cfr. Boas 1952:  
202: «nam recte fecisse bonis, in parte  
*lucrorum* est» (apparato a p. 203:  
*lucrosu(m)*)
- IV,11 Cu(m) tibi p(re)ponas a(n)i(m)alia cu(n)cta  
timer(e)  
Cu(m) t(ib)i preponas animalia cuncta  
timere
- proponas*. Cfr. Boas 1952: 206: «Cum tibi  
*praeponas* animalia cuncta timere»  
(apparato alle pp. 206-7: *proponas*)
- IV,16 quid tibi divicie, si se(m)p(er) paup(er)  
habundas  
quid tibi divitie (segue una s, forse espun-  
ta) p(ro)su(n)t, si se(m)p(er) paup(er)  
abu(n)nas
- om. Cfr. Boas 1952: 211: «quid tibi  
divitias, si *semper* pauper abundas»  
(apparato a p. 212: om.)
- IV,21 Exerce studiu(m), qua(m)vis *percepe(r)is*  
*artem*  
Exerce studiu(m), q(u)a(m)vis *perciperis*  
*arte(m)*
- preceperis artes*. Cfr. Boas 1952: 217:  
«Exerce studium, quamvis *preceperis*  
*artem*» (apparato: *preceperis*)
- IV,21 ut *cura* i(n)geniu(m), *sic* (et) man(us) adiuvat  
usu(m)  
ut *cura* i(n)geniu(m), *sic* (et) manus adiuvat  
usu(m)
- cu(m)* R, *cum* A; *sit*. Cfr. Boas 1952: 217:  
«ut *cura* ingenium, *sic* et manus adiuvat  
usum»
- IV,29 scir(e) aliq(ui)d laus est; *culpa nil* discer(e)  
velle  
scire aliquid laus e(st); *culpa nil* discere  
velle
- pudor est nil*. Cfr. Boas 1952: 229: «scire  
aliquid laus est; *culpa est nil* discere velle»  
(apparato a p. 230: *pudor*; il secondo *est*  
om.)
- IV,30 Cu(m) Vener(e) (et) Bacho lis est s(ed)  
*iu(n)cta volu(m)ptas*  
Cu(m) Venere et Bacho lix e(st) *set*  
*iu(n)ta voluntas*
- (con)iu(n)cta uoluptas* R, *coniuncta*  
*voluptas* A. Cfr. Boas 1952: 230: «Cum  
Venere et Baccho vis est *et iuncta*  
*voluptas*» (apparato a p. 231: sia *sed iuncta*  
che *coniuncta*)
- IV,31 quod flum(en) e(st) *placidu(m)*, fo(r)san  
latet alci(us) unda  
quod flumen e(st) *placidu(m)*, forsan  
latet altius unda
- placidu(m) est*. Cfr. Boas 1952: «quod  
flumen *placidum est*, forsan latet altius  
unda» (apparato a p. 234: *est placidum*)
- IV,32 Cu(m) fortuna *tua(rum)* re(rum) tibi  
displicet uni  
Cu(m) fortuna *tua(rum)* re(rum) tibi  
displicet uni
- tua*. Cfr. Boas 1952: 235: «Cum *tua*  
*fortuna rerum* tibi displicet ipsi» (apparato  
alle pp. 235-36: sia *fortuna tua* che *fortuna*  
*tuarum*)

IV,32	alteri(us) specta, <i>quanto sit discrimi(n)e</i> peior alterius spectat <i>qua(n)to</i> discrimine peior	<i>quo sis</i> . Cfr. Boas 1952: 235: «alterius specta, <i>cui sit</i> discrimine peior» (apparato a p. 236: sia <i>quo</i> che <i>quanto</i> ; <i>sis</i> )
IV,34	Contra ho(m)i(n)e(m) iustu(m) <i>prave (con)-</i> <i>tender(e) noli</i> Contra homine(m) iustu(m) <i>prave (con)-</i> <i>te(n)ner(e) noli</i>	iustu(m) <i>noli (con)tendere prave</i> <u>R</u> , iustum <i>noli contendere prave</i> <u>A</u> . Cfr. Boas 1952: 238: «Contra hominem iustum <i>prave contendere noli</i> » (apparato: <i>noli contendere prave</i> )
IV,34	<i>sepe (et)e(n)i(m)</i> deus i(n)iu(m)stas ulciscit(ur) iras <i>sepe (et)eni(m)</i> deus i(n)iu(m)sta(s) ulciscitu(r) iras	<i>Semper enim</i> . Cfr. Boas 1952: 238: « <i>semper enim</i> deus iniustas ulciscitur iras» (apparato: <i>sepe etenim</i> )
IV,35	s(ed) gaude poci(us), <i>tibi si co(n)tinge(r)it</i> h(abe)re set gaude potius, <i>tibi si co(n)tingat</i> habere	<i>si te</i> contingat. Cfr. Boas 1952: 239: «sed gaude potius, <i>tibi si</i> contingat habere» (apparato: <i>si te</i> )
IV,39	leder(e) q(ui) potuit, <i>pot(er)it aliq(ua)n(do)</i> <i>p(ro)desse</i> ledere qui potuit, <i>poterit aliqua&lt;ndo&gt;</i> <i>p(ro)dexe</i>	potuit <i>aliq(u)a(n)do p(ro)desse ualebit</i> <u>R</u> , potuit <i>aliquando prodesse ualebit</i> <u>A</u> . Cfr. Boas 1952: 245: «laedere qui potuit, <i>poterit prodesse aliquando</i> » (apparato a p. 247: sia <i>poterit aliquando prodesse</i> che <i>aliquando prodesse ualebit</i> )

Per quanto riguarda gli errori singolari e le lezioni caratteristiche dell'incunabolo R, si registrano le seguenti convergenze di T e A (ed eventualmente N) contro R relative ai distici latini (riporto qui per comodità anche i meri refusi di stampa di R; ricordo inoltre che i distici II p.e, II 6 e II 8 sono assenti in A per caduta meccanica di alcune carte):

	T e A (e N)	R
I,20	<i>accipito</i> <i>acipite</i>	<i>Acciper(e)</i> . Cfr. Boas 1952: 55: « <i>accipito</i> placide, plene laudare memento»
I,29	caru(m) vile ca(rum) vile	caru(m) <i>est</i> uile. Cfr. Boas 1952: 68: «Quod vile est carum, quod carum vile putato» (apparato: « <i>Post alterum carum in nonnullis inc. [...] inseritur est, quod propagatur in Erasmi ed. et quae ab ea pendent edd. [...] et in edd. saec. XVII et XVIII, paucis tantum [...] ante eum qui eiecit Arntzenium omittentibus [...]. Orta est vocula insiticia ex glossa interlinearia</i> »)
I,35	<i>p(ar)va</i> <i>parva</i>	<i>praua</i> . Cfr. Boas 1952: 77: «Ne dubita cum magna petas impendere <i>parva</i> »

I,40	notis ( <i>et</i> ) <i>caris</i> (così anche N)	notis <i>tibi caris</i> : anticipa con ogni probabilità il <i>tibi</i> del secondo verso del distico. Cfr. Boas 1952: 83: «Dapsilis interdum notis <i>et carus</i> amicis» (apparato a p. 84: <i>et caris</i> )
II,p.e	<i>viciis</i> <i>vitiis</i>	<i>uicium</i> . Cfr. Boas 1952: 90: «Per quae semotum <i>vitiis</i> deducitur aevum»
II,6	<i>puppis est</i> <i>puppis e(st)</i>	<i>e(st) puppis</i> . Cfr. Boas 1952: 103: «tuta mage <i>est puppis</i> , modico quae flumine fertur» (apparato a p. 104: <i>puppis est</i> )
II,8	<i>putes</i> (così anche N)	<i>putas</i> . Cfr. Boas 1952: 107: «Nolo <i>putes</i> pravos homines peccata lucrari»
II,8	<i>pare(n)t</i> <i>parent</i>	<i>pate(n)t</i> . Cfr. Boas 1952: 107: «temporibus peccata latent et tempore <i>parent</i> » (apparato a p. 108: <i>patent</i> )
II,14	<i>iniquo</i> (N: «nemo diu(m) gaudet, qui su<b> <i>iniquo</i> iudice vincit»)	<i>inquo</i> . Cfr. Boas 1952: 115: «nemo diu gaudet, qui iudice vincit <i>iniquo</i> »
II,17	<i>cu(m)</i> (così anche N)	<i>dum</i> . Cfr. Boas 1952: 118: «Utere quaesitis modice: <i>cum</i> sumptus abundat» (apparato a p. 119: <i>dum</i> )
II,22	<i>co(m)micte</i> sodali <u>I</u> , <i>committe</i> sodali <u>A</u> (N: «Consiliu(m) arcana tacito <i>comicte</i> fideli»)	<i>co(m)mittere</i> sodali. Cfr. Boas 1952: 127: «Consilium arcanum tacito <i>committe</i> sodali» (apparato: <i>committere</i> )
II,25	<i>sumicter(e)</i> <u>I</u> , <i>submittere</i> <u>A</u> <i>somitere</i>	<i>subuertere</i> . Cfr. Boas 1952: 132: «Rebus in adversis animum <i>submittere</i> noli»
III,2	<i>cures</i> (N: « <i>cure</i> < <i>s</i> >»)	<i>curas</i> . Cfr. Boas 1952: 154: «Cum recte vivas, ne <i>cures</i> verba malorum»
III,2	<i>loquat(ur)</i> <i>loquatur</i>	<i>soquatur</i> . Cfr. Boas 1952: 154: «arbitri non est nostri, quid quisque <i>loquatur</i> »
III,12	<i>fuge</i> (così anche N)	<i>fugias</i> . Cfr. Boas 1952: 167: «Uxorem <i>fuge</i> ne ducas sub nomine dotis»
III,18	<i>multa</i> (così anche N)	<i>mulea</i> . Cfr. Boas 1952: 175: «Multa legas facito, perlectis perlege <i>multa</i> »
IV,p.a	<i>nec</i> (così anche N)	<i>Hec</i> . Cfr. Boas 1952: 190: « <i>nec</i> vitiis haerere animo, quae moribus obsint»

IV,1	<i>q(ui) T, qui A</i> <i>qui</i>	<i>si</i> . Cfr. Boas 1952: « <i>quas qui suspiciunt, mendicant semper avari</i> » (apparato: « <i>qui induxit et si suprascr. m 2 K</i> »)
IV,13	<i>notis</i>	<i>nobis</i> . Cfr. Boas 1952: 209: « <i>Auxilium a notis petito si forte labores</i> » (apparato: <i>nobis</i> )
IV,22	<i>tempora fati</i> <i>te(m)pora fati</i>	<i>tempora duri fati</i> (con <i>fati</i> aggiunto a penna nel margine destro dopo <i>duri</i> ). La lezione non risulta altrimenti documentata nella tradizione latina dei <i>Disticha</i> : cfr. Boas 1952: 218: « <i>Multum venturi ne cures tempora fati</i> »
IV,23	<i>s(ed) a doctis</i> (N: « <i>s(ed) ad dotis</i> »)	<i>sed a a doctis</i> . Cfr. Boas 1952: 219: « <i>Disce sed a doctis, indoctos ipse doceto</i> »
IV,26	<i>reb(us)</i> <i>rebus</i>	<i>v(er)bis</i> . Cfr. Boas 1952: 225: « <i>Tranquillis rebus semper adversa timeto</i> »
IV,27	<i>prudencia T, prudentia A</i> <i>prudentia</i>	<i>sapientia</i> : propagginazione indebita dal primo verso del distico. Cfr. Boas 1952: 227: « <i>rara datur longo prudentia temporis usu</i> »
IV,31	<i>tacitosq(ue)</i>	<i>tacitos</i> . N ha: « <i>Dimissos a(n)i(m)o (et) tacitus vittare meme(n)to</i> ». Cfr. Boas 1952: 232: « <i>Demissos animos et tacitos vitare memento</i> » (apparato a p. 233: sia <i>tacitos</i> che <i>tacitosque</i> )
IV,37	<i>ingredie(r)is</i> <i>i(n)gredieris</i>	<i>i(n)grederi</i> . Cfr. Boas 1952: 242: « <i>quocumque ingredieris, sequitur mors corporis umbra</i> » (apparato a p. 243: <i>ingredieris</i> )
IV,40	<i>doloris</i> (così anche N)	<i>dolori</i> . Cfr. Boas 1952: 248: « <i>vulnera dum sanas, dolor est medicina doloris</i> »

All'elenco si potrà forse aggiungere anche il distico II 10 (assente in A), avvertendo che il morfema *-i* dell'infinito passivo, obliterato in R, è reso per esteso in N ed espresso mediante compendio in T:

T (e N)	R
II,10 <i>superar(i)</i> <i>soperari</i>	<i>sup(er)are</i> . Cfr. Boas 1952: 110: « <i>victorem a victo superari saepe videmus</i> » (apparato a p. 111: <i>superare</i> )

Converrà inoltre ricordare qui il distico III 11, dove al guasto di R «et *et incensu*», dovuto a reduplicazione erronea della congiunzione *et*, corrisponde in A la variante «& *in sensu*» (per la quale cfr. Boas 1952: 166: «Rebus et *in censu* si non est quod fuit ante»; apparato: *in sensu*):

	<b>T (e N)</b>	<b>R</b>	<b>A</b>
III,11	(et) <i>i(n) censu</i> (et) <i>in ce&lt;n&gt;çu</i>	et <i>et incensu</i>	& <i>in sensu</i>

Sono da notare, infine, alcuni luoghi in cui R condivide la lezione con N, tenendo presente che i distici II p.e e II 2 sono assenti in A per caduta meccanica di alcune carte:

	<b>T e A</b>	<b>R e N</b>
II,p.e	<i>evu(m)</i>	<i>eum</i> . Cfr. Boas 1952: 90: «Per quae semotum vitiis deducitur <i>aevum</i> »
II,2	<i>celu(m)q(ue)</i>	<i>celu(m)</i> . Cfr. Boas 1952: 97: «Mitte arcana dei <i>caelumque</i> inquirere quid sit» (apparato a p. 98: <i>celum</i> )
IV,48	(con)tinge(r)it	<i>contigerit</i> <u>R</u> , <i>co(n)tigerit</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 257: «Cum tibi <i>contigerit</i> studio cognoscere multa» (apparato a p. 258: <i>contingerit</i> )

Ai casi sopraccitati si potrà aggiungere il seguente:

II,p.a	<i>Telluris</i>	<i>Elluris</i> <u>R</u> , <i>Eluri(s)</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 90: « <i>Telluris</i> si forte velis cognoscere cultus» (apparato: « <i>elluris C, ubi locus maiusculae vacuus relictus</i> »). Vedi anche il distico IV p.a: da un lato T con la lezione <i>Secura(m)</i> (con cui concorda A), dall'altro R e N, rispettivamente con <i>Ecura(m)</i> e <i>Ecura</i> . Cfr. ancora Boas 1952: 190: « <i>Securam</i> quicumque cupis perducere vitam»
--------	-----------------	--

Per quanto riguarda le lezioni caratteristiche dell'incunabolo A, si registra in particolare la convergenza di T e R contro A e N nel seguente caso:

	<b>T e R</b>	<b>A e N</b>
I,39	cu(m) labor <i>i(n) damno e(st)</i>	<i>est in damno</i> <u>A</u> , <i>e(st) i(n) dando</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 82: «cum labor <i>in damno est</i> , crescit mortalis egestas» (apparato a p. 83: « <i>est post labor</i> »)

L'incunabolo A si caratterizza inoltre per i seguenti refusi di stampa localizzati nei distici latini (per la lezione *in sensu* III 11 vedi sopra):

	<b>T e R (e N)</b>	<b>A</b>
I,9	<i>Cum</i> (N: « <i>Co moneas</i> »)	<i>Cnm</i> . Vedi anche III 9: da un lato T, R e N ( <i>Cu(m) T</i> , <i>Cum RN</i> ), dall'altro A con la lezione <i>Cnm</i>
I,10	<i>co(n)tendere</i> <i>conte(n)nerere</i>	<i>contedere</i>
I,10	<i>cunctis</i> <i>cuntis</i>	<i>cuncts</i>
I,12	<i>tacuisse nocet</i> (così anche N)	<i>necet</i>
I,20	<i>placide</i>	<i>plicide</i>
IV,p.b	<i>invenies</i> (N: « <i>invenias</i> »)	<i>Iuuenes</i>
IV,4	<i>parce</i> (così anche N)	<i>porce</i>
IV,6	<i>aliq(ua)n(do)</i> <i>aliquano</i>	<i>aliqua(n)do</i>
IV,27	<i>cesses</i> (così anche N)	<i>cesces</i>
IV,29	<i>nescieris</i> (così anche N)	<i>nesciris</i>
IV,29	<i>scir(e)</i> <i>scire</i>	<i>Scier(e)</i>
IV,29	<i>laus est</i> <i>laus e(st)</i>	<i>laus rst</i>
IV,36	<i>gravis</i>	<i>Granis</i>

Passando al ms. Trivulziano, sono da segnalare le seguenti mende localizzate nei distici latini:

	<b>T</b>	<b>R e A (e N)</b>
II,14	<i>Porti</i>	<i>Forti</i> (N: <i>forti(s)</i> )
III,5	<i>i(n)angvia</i>	<i>ignauia</i> <u>RA</u> , <i>ingnavia</i> <u>N</u>
IV,40	<i>vlnera</i>	<i>Vulnera</i> <u>RAN</u>
IV,43	<i>aptima</i>	<i>aptissima</i> <u>RA</u> , <i>actisima</i> <u>N</u>

Sono inoltre da segnalare vari casi localizzati nei distici latini in cui la lezione di T si discosta da quella degli altri testimoni configurandosi come *lectio singularis*: si tratta perlopiù di varianti di collocazione ma qualche volta anche di veri e propri errori (vedi per es. IV 17; si tenga presente che il distico II 6 è assente in A in seguito alla caduta di alcune carte):

	<b>T</b>	<b>R e A</b>
I,19	in <i>mo(r)te</i> alteri(us) spe(m) tu tibi poner(e) noli	<i>mortem</i> <u>RA</u> , <i>morte(m)</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 55: «in <i>mortem</i> alterius spem tu tibi ponere noli» (apparato: <i>morte</i> )
I,33	Cu(m) dubia ( <i>et</i> ) i(n)certis verset(ur) vita p(er)iclis	om. <u>RAN</u> . Cfr. Boas 1952: 74: «Cum dubia incertis versetur vita periclis»
I,34	obseq(ui)o q(uonia)m <i>dulci</i> retinent(ur) amici	<i>dulces</i> (N: «ossequio conia(m) <i>dulce</i> retinetur amici»). Cfr. Boas 1952: 75: «ossequio quoniam <i>dulces</i> retinentur amici»
I,36	Lite(m) inferre cave cu(m) quo <i>gr(ati)a t(ib)i</i> iuncta est	<i>tibi gr(ati)a</i> <u>R</u> , <i>tibi gratia</i> <u>A</u> , <i>t(ib)i gratia</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 79: «Litem inferre cave cum quo <i>tibi gratia</i> iuncta est»
I,39	cu(m) labor i(n) damno es(t), <i>crescit mo(r)talis</i> egestas	<i>mortalis crescit</i> (N: «cu(m) labor e(st) i(n) dando, <i>mortalis cressit</i> egestas»). Cfr. Boas 1952: 82: «cum labor in damno est, <i>crescit mortalis</i> egestas» (apparato a p. 83: <i>mortalis crescit</i> )
II,6	tuta mage puppis est, modico q(ue) <i>flami(n)e</i> fert(ur)	<i>flumi(n)e</i> <u>R</u> , <i>flumine</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 103: «tuta mage est puppis, modico quae flumine fertur» (apparato a p. 105: «flumine] u in a m2 V <sup>tm</sup> o, ut postea flamine con. Joannes Arntzenius, Catonis editoris frater in ed. Aurelii Vict. de Vir. ill. anno 1733, p. 179, cf. autem IV.31.2 flumen placidum»)



II,11	lis <i>verbis minimis</i> int(er)du(m) maxi(m)a crescit	<i>minimis v(er)bis</i> <u>R</u> , <i>minimis verbis</i> <u>A</u> , <i>minimi(s) verbi(s)</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 112: «his <i>rebus minimis</i> interdum maxima crescunt» (apparato: <i>verbis</i> , perlopiù dopo <i>minimis</i> )
III,13	que <i>fugeas</i> , vita nob(is) e(st) aliena mag(ist)ra	<i>fugias</i> (N: «que <i>fugia(s)</i> a(n)i(m)o: vita e(st) nobis aliena magistra»). Cfr. Boas 1952: 168: « <i>quae fugias</i> , vita est nobis aliena magistra»
III,20	na(m) instruit i(n)sidias <i>lacrimas</i> , cu(m) femi(n)a plorat	<i>lacrimis du(m)</i> <u>RAN</u> . Cfr. Boas 1952: 178: «nam <i>lacrimis</i> struit insidias, <i>cum</i> femina plorat» (l'apparato alle pp. 178-79, oltre a documentare <i>dum</i> in luogo di <i>cum</i> e la variante di collocazione «instruit insidias <i>lacrimis</i> », registra due casi di <i>lacrimis</i> corretto su precedente <i>lacrimas</i> )
IV,1	quas q(ui) suscipiu(n)t, <i>semp(er) mendi-</i> <i>ca(n)t</i> avari	<i>mendicant semp(er)</i> <u>R</u> , <i>mendicant semper</i> <u>A</u> (guasta la lezione di N: «quas qui suscipiu(n)t, <i>ne dicant semp(er)</i> avari»). Cfr. Boas 1952: 194: «quas qui suspiciunt, <i>mendicant semper</i> avari»
IV,4	qua(m) nemo sanctus n(e)c honestus <i>cohopat</i> h(abe)re	<i>captat</i> <u>RA</u> , <i>catat</i> <u>N</u> . Cfr. Boas 1952: 197: «quam nemo sanctus nec honestus <i>captat</i> habere» (apparato a p. 198: <i>optat</i> )
IV,11	unu(m) <i>p(re)cipue</i> ho(m)i(n)e(m) plus esse timendu(m)	<i>precipio</i> (N: «unu(m) tibi <i>prencipio</i> hominem plus e(ss)e timenu(m)»). Cfr. Boas 1952: 206: «unum <i>praecipio</i> : hominem plus esse timendum» (apparato a p. 207: <i>praecipue</i> )
IV,13	nec q(ui)sq(u)a(m) melio(r) medicus <i>e(st)</i> q(u)a(m) fidus amicus	om. (N: «nec quisq(u)a(m) e(st) melior medicus q(u)a(m) fidus amicus»). Cfr. Boas 1952: 209: «nec quisquam melior medicus quam fidus amicus» (apparato: <i>est</i> inserito prima o dopo <i>melior</i> )
IV,16	quid tibi <i>divicie</i> , si <i>se(m)p(er) paup(er)</i> habundas	<i>diuitie p(ro)sunt si paup(er)</i> <u>R</u> , <i>diuicie</i> <i>prosunt si pauper</i> <u>A</u> (N: «quid tibi <i>diuitie</i> <i>p(ro)su(n)t</i> , si <i>se(m)p(er) paup(er)</i> <i>abu(n)nas</i> ). Cfr. Boas 1952: 211: «quid tibi <i>divitias</i> , si <i>semper pauper</i> abundas» (apparato a p. 212: <i>divitiae</i> , <i>-tie</i> , <i>-cie</i> , perlopiù seguito da <i>prosunt</i> , <i>semper</i> om.)

IV,17	fac <i>sapias</i> a(n)i(m)o, que su(n)t mala gaudia vite	<i>fugias</i> <u>RAN</u> . Cfr. Boas 1952: 213: «fac <i>fugias</i> animo, quae sunt mala gaudia vitae». La lezione di T è dovuta molto probabilmente ad erronea anticipazione di <i>sapias</i> del distico seguente: «Cu(m) <i>sapias</i> a(n)i(m)o, noli irrider(e) senecta(m)»
IV,30	quod <i>latitu(m)</i> est, a(n)i(m)o co(m)- plecter(e), s(ed) fuge lites	<i>lautu(m)</i> (N: « <i>latu(m)</i> »). Cfr. Boas 1952: 230: «quod <i>lautum</i> est, animo complectere, sed fuge lites» (apparato a p. 231: <i>latum</i> )
IV,35	s(ed) gaude poci(us), tibi si <i>co(n)tinge(r)it</i> h(abe)re	si te <i>contingat</i> (N: «set gaude potius, tibi si <i>co(n)tigat</i> habere»). Cfr. Boas 1952: 239: «sed gaude potius, tibi si <i>contingat</i> habere» (apparato a p. 240: «contigat n <i>superscr. m 2 U</i> ). Una variante identica a quella qui offerta da T si incontra nel distico IV 48, dove si registra l'accordo di T e A contro R e N (vedi sopra)

### III.7. Il manoscritto N

Il ms. Napoletano esibisce divergenze cospicue rispetto alla tradizione rappresentata da T, R e A, fatto in sé non sorprendente per un'opera come i *Disticha*, caratterizzata da una precipua vocazione etico-didattica e particolarmente soggetta, data la sua diffusione, a manipolazione e rifacimento corrico e popolare. Tali divergenze possono investire interi versi o addirittura strofe: è questo per es. il caso dei vv. 85-90, 97-102, 151-52, 179-80, 283, 287-88, 320, 323-24, 364, 386, 389-90, 395-96, 455-56, 581-82, 597-98, 601-6, 626, 652, 665-66, 871-74, che si presentano in N in una versione completamente diversa rispetto a quella offerta dagli altri testimoni. Emblematico anche il caso della prefazione metrica al libro II e della strofa volgare che ne traduce l'ultimo distico (II p.f), assente nel resto della tradizione: non solo N mantiene uniti, contro ogni logica, i due segmenti di cui si compone il v. 2 della prefazione metrica latina, ma aggiunge anche, rispetto agli altri testimoni, due versi latini ulteriori, di cui uno è privo di riscontri nella tradizione dei *Disticha*, il secondo vi compare talora ed è interpretato come parafrasi marginale (cfr. Introduzione, n. 11). Si ricorderà inoltre che il volgarizzamento si conclude in N con una strofa esastica (costruita secondo lo schema abituale della quartina monorima seguita dal distico di endecasillabi a rima baciata) che è assente nel resto della tradizione; tale strofa contiene, al di là dei guasti da cui è afflitta, un riferimento di Catenaccio al fratello Guarnaccione della cui autenticità non c'è ragione di dubitare: «place allu meu frat(e), missere Gua(r)naçone, / ad cui p(er) soa bontade porto sugetione». La questione è ulteriormente complicata dal gran

numero di corrottele presenti in N (da segnalare in particolare la caduta dei vv. 163, 289-94, 310, 517-22, oltre che innumerevoli inversioni nell'ordine dei versi stessi). Gli errori commessi sono molteplici e di varia natura. Prescindendo dalle mende più banali, imputabili al processo meccanico di copiatura (omissioni o scambi di lettere, lacune, ripetizioni, anticipazioni, ecc.), si osserva che, laddove non comprenda qualcosa per ragioni grafiche o semantiche (come nel caso di parole inconsuete o costrutti sintattici complessi), N sostituisce, rimaneggia, interpola, producendo varianti abusive e lezioni prive di senso. Un esempio è offerto dai vv. 239-40 (secondo il ms. T: «Pareme che Catu assay tener(e)se dica / quello che l'omo acq(ui)sta con fatica»), che in N suonano: «Pare che caru homo assagi tenere degia / quello che bene aquista co(n) fatiga agia». In questo caso all'origine del rimaneggiamento, che comporta un rimpasto sostanziale della gnome finale (con ripercussioni non lievi sulla rima e sul metro), sembra essere stato il banale equivoco grafico *caru* "caro" per *catu*, cioè *Catu* "Catone". Un altro esempio significativo s'incontra poco oltre, al v. 244 (secondo il ms. T: «<né> no p(er) czò lassar(e) de esser(e) a te bandese»). La forma vernacolare *bandese* "largo", "generoso", risulta evidentemente estranea al trascrittore di N (o del suo antecedente), il quale procede a rimaneggiare il testo come segue: «Ma tuctavia te guarda dalle soprechie spese».

Data la sostanziale inaffidabilità di N e la difficoltà di razionalizzarne la posizione all'interno di uno stemma, mi sono limitata a fornirne una trascrizione interpretativa in appendice al testo di T, riservando alle note che corredano il testo di T la discussione dei singoli luoghi in cui N aiuta a interpretare o emendare i segmenti corrotti di T (ed eventualmente R e A). Meritano infatti di essere perlomeno prese in considerazione quelle lezioni di N che, a fronte di errori inconcutibili e oggettivamente certi di T, R e A, senza perciò trivialisare costruzioni *difficiliores*, hanno il pregio di ristabilire le proporzioni metriche e sintattiche: non c'è ragione di escludere che tali lezioni siano sane e pertinenti, e rinviino a una zona di testimonianze arcaica e attendibile. In vari casi le forme vernacolari offerte da N consentono di restaurare la rima (cfr. per es. vv. 139-42) o di ortopedizzare le eccedenze metriche. Significativo è il caso dei vv. 770 (emistichio pari) e 911, crescenti di una sillaba in T, R e A:

770 ma teni lo frenu i(n) man(u)  
(varianti: *tene* RA; *freno* RA)

911 Co(n) toa muller(e) teni la via de meczu  
(varianti: *tua* A; *mogliera* R, *mogliere* A; *mezo* RA)

In entrambi i casi N è latore della forma dialettale, con la quale risulta garantita l'isometria: «ma *tèi* lu frinu i(n) manu», «Co toa molliera *tèi* la via de meçu».

Si veda inoltre il v. 433 (emistichio pari), anch'esso afflitto da impermetria in T, R e A:

- 433 (con)venite aver(e) a me(n)te  
(varianti: *co(n)uene te* RA; *hauere* A; *a* om. RA)

Anche qui il guasto metrico è sanabile mediante ripristino della forma vernacolare *convèite* o *convète*, secondo la lezione di N: «*co(n)vète avere a mente*».

Gli esempi raccolti e riportati di seguito esemplificano le sviste e le alterazioni presenti in N; si indicano con le lettere minuscole *a* e *b* gli emistichi rispettivamente di sede dispari e pari:

1	<P> <i>er fare un'operecta venuto m'è i(n) talentu</i>	la preposizione 'per' guasta la sintassi del verso, mentre 'venire in talento' è formula altrettanto ben attestata in italiano antico che 'venire talento' (cfr. NT)
4a	<i>cha de dire parole i(n)vanu</i>	<i>de</i> è aggiunta abusiva e rende eccedente l'emistichio
16b	<i>spissu damaiu ne vene</i>	
19a	<i>Perchio la prima virtute</i>	lezione ipermetra; guasta la sintassi
20b	<i>poneteci misura</i>	ripete <i>pone</i> 19 e anticipa <i>misura</i> 22
24	<i>ki della lengua soa no(n) è amesuratu</i>	lezione ipermetra
25b	<i>come(n)sasci</i>	lezione erronea e ipermetra dovuta probabilmente a equivoco grafico
26b	<i>che tu stissu laudasci</i>	ripete <i>tu stissu</i> del verso precedente
27a	<i>se tu fecissci contrariu</i>	lezione erronea e ipermetra
28b	<i>et lu teu dictu guastasci</i>	si richiede il presente; emistichio ipermetro
33a	<i>pença de ti stissu</i>	emistichio ipometro
37	<i>Qua(n)no tèi alecuna cosa da nocere</i>	emistichio di sede pari ipometro
38	om. <i>guarda</i>	emistichio di sede pari ipometro
40b	<i>qua(n)tu&lt;n&gt;ca te scia i(n) piacere</i>	emistichio ipermetro; ripetizione di <i>te scia</i> 38
50a	<i>qua(n)no te desdice</i>	emistichio ipometro
51a	per usu <i>ànno lefemene</i>	

52	quillu che <i>allu maritu plu è servente</i>	emistichio di sede pari ipometro; ripetizione di <i>servende</i> 49
63	<i>cha multe abunatie</i> de parole nasceru	
64	<i>entra i(n)n quillu plu vote le soe parole falieru</i>	all'origine della lezione è probabilmente una cattiva lettura della sequenza 'plu utile' ( <i>plu uote le</i> ); si noti la ripetizione di <i>parole</i> del verso precedente
68b= 67b	sasci misura <i>tenere</i>	emistichio ipermetro
70b	et <i>trovete</i> i(n) nesplacere	
71-72	Da <i>si stessa</i> questa è veritate, / come<n>çase o(n)ne prefecta caritat(e)	lezione erronea (il senso è infatti che la perfetta carità comincia prima di tutto da se stessi); abusiva l'introduzione del clitico in <i>come&lt;n&gt;çase</i>
78	om. <i>male dicto</i>	
81b	et <i>trovase in</i> ma<n>ga<n>ça	
82b	<i>trovase en</i> ma<n>ga<n>ça	la lezione non dà senso ed è dovuta a ripetizione meccanica dell'emistichio pari del verso precedente
91	Lo bene che <i>fai ad altri</i>	lezione erronea (probabile anticipazione di <i>fai</i> 93)
95-96	Ca sse dalla propia bocca tu te lauda / caccase et despiase ad quilu che l'auda	lezione erronea e ipermetra
112b	agio ca(n)giatu	emistichio ipometro
124b	<i>co(n) gra(n)ne placeminto</i>	ripetizione dell'emistichio pari del v. 122
125	Plu <i>sonu fece</i> nelli altaru de Deu un denaru	lezione ipermetra
137	Vergo(n)gia (et) damagiu lu homo <i>se pò fare</i>	probabile equivoco grafico
177b	lasagi è tenuto paro	lezione priva di senso
204	ad bona vertut(e) poselli contare	lezione ipermetra
218a	et no(n) <i>ne socco(r)rere co(n) ira</i>	lezione erronea e ipermetra

237a	<i>cha</i> chi se mecte ad despenere	lezione ipermetra. Vedi anche « <i>cha</i> no(n) ène colpa dello vinu» 399a, « <i>ka</i> chi no(n) fa bene et fa male» 465a, « <i>ka</i> chy s(er)ve a lu bonu homo» 676a, « <i>cha</i> chi va p(er) mare co(n) rimi» 825a
241b	(et) <i>sentite gra(n)ne prese</i>	
248	et como <i>laburi</i>	lezione erronea e ipometra
265	Se tu volisci <i>endiscere ogi</i> legere de 'namoramintu	lezione ipermetra
277a	Fa' placere	lezione ipometra
280b	et sapirelu mantenere	lezione ipermetra
286b	<i>despior</i> lu <i>su(m)mu Deo</i>	lezione erronea (probabile ripetizione di <i>Deo</i> 283)
298	che no se pò <i>lo vero</i> discernere <i>ad</i> quello che melio scia	lezione ipermetra
304	qu<a>ndo n'è tenpu <i>scine pruntu a</i> despe(n)nera e a dare	lezione ipermetra
306	et dunane et despenine <i>qua(n)no tenpu ène</i>	lezione ipermetra
308a	troppu no(n) <i>curaragi de guardare</i>	lezione erronea e ipermetra originata da cattiva lettura ('grandiare' e 'guardare' sono graficamente assai vicini)
308b	te (n)ne sarai asecuratu	lezione ipermetra
309b	i(n) pace vive e repusatu	lezione ipermetra
311	<i>Ka</i> grossa nave <i>ch(e)</i> all'ona stai plu plena	lezione ipermetra
319b	i(n)ganare	lezione erronea e ipometra
322b	et <i>menalu a descirvicare</i>	lezione erronea e ipermetra
325b	de 'specti <i>semelianti</i>	lezione erronea
333	enpara <i>lo fugire vinceragi pogi</i>	lezione erronea
342	p(er) unu <i>male</i> multu male ascege	lezione erronea

346	non co(n) teco facelo ma sença ti lo sai fare	lezione erronea
353	Quantu pògi lo bene pro<ca>ccia	lezione ipometra
360	cha pecca (et) no(n) <i>guarda</i> longamente	lezione erronea
374a	<i>destrugere</i> allo <i>despendere</i>	lezione erronea e ipometra
379b	qu<a>(n)no <i>tenpu vene</i>	lezione ipometra
381a	ki lu tempu <i>destruge</i>	lezione erronea
392b	da semplecetate	lezione ipometra
393a	como la gente è <i>co(n) modi</i>	lezione erronea e ipometra
415b	<i>et sassci</i> na<n>ti pençare	lezione ipometra
425	Qu<a>(n)no <i>no(n)</i> senti adeversitate avere	lezione erronea
426	bene 'specta<n>do <i>fermetade avere</i>	lezione erronea
435a	cha dallu unu	lezione ipometra
436a	ma alla fine <i>depunerele</i>	lezione erronea
452b	che melio scia	lezione ipometra
457b	(et) no(n) ci dare <i>mente</i>	guasta la rima
464a	<i>se da</i> questa dotrina mea	lezione ipometra
465= 466	<i>ka</i> chi <i>no(n)</i> fa bene et fa male <i>p(er)</i> <i>orrore</i> se pò tenere	lezione erronea e ipometra
466a= 465a	fa' che lo <i>nictu no(n)</i> <i>pera</i>	lezione erronea e ipometra
469b	ad inparare	lezione ipometra
476b	tu desp<r>eçarai	lezione ipometra
478	No(n) mica ad mi ma a tine <i>desplacera</i> i, fillu	lezione ipometra
484a	<i>delle</i> ree le<n>gue <i>destre&lt;n&gt;gere</i>	lezione ipometra

492	tea fede salva (et) <i>serrva</i> lu altrugiu peccatu	lezione erronea
505b	la briga <i>comparare</i>	lezione erronea
506a	et <i>ch(e)</i> scia lu <i>co(r)pu</i> firmu	lezione erronea
514b	co(r)ruciu ve' <i>ce(r)tament(e)</i>	lezione ipermetra
536a	et no agi le <i>gra(n)ni riccheçe</i>	lezione ipermetra
545	Honore et pregiu tuctu <i>in ombra</i> ve(n)ne	lezione erronea
549b	trar(e) <i>gratia (et)</i> fructu pòi	lezione erronea
554= 556	<i>ca</i> dapoi che l'ài <i>adpreso</i> facta lagidu <i>pa(r)e de remanire</i>	lezione erronea e ipermetra
562a	cha <i>p(er)</i> ti fa la collpa	lezione erronea
578a	<i>che sença</i> alchunu dubiu	lezione erronea
579b	più <i>ce(r)cha te (n)ne senti</i>	lezione erronea; guasta la rima
592a	proqué da ti	lezione ipometra
625a	Se lla mea poca <i>scriptura</i>	lezione ipermetra
629	No avere <i>pagura (et) né</i> p(er) fagolecta lu meu dictu	lezione erronea e ipermetra
635- 636	Allu cupitu no fina mai <i>tempessta /</i> quanu(n)ca vede alchunu che <i>aquista</i>	lezione erronea; guasta la rima
641	Chi vole ma(n)tenere soa vita <i>plu fina</i>	lezione erronea; guasta la rima
642	de ciò che Deo li duna contentu se (n)ne viva	lezione ipermetra
649a	Ama li denari	lezione ipometra
649b	<i>adciò</i> che ne <i>poçci</i> avere	lezione ipermetra
653	Lu homo che llu <i>amore de (Cristu)</i> tene caru	lezione ipermetra
657b	no çi usare <i>scarsesçe</i>	guasta la rima
658b	<i>et no exere avaru</i>	lezione erronea; guasta la rima



660= 659	<i>ama graneçe et no exere avaru</i>	lezione erronea
682	cha se lla despreçi venire reo te (n)ne poria	lezione erronea
686b	sentite <i>adgravatu</i>	lezione erronea
694b	<i>scaciarelo tuctavia</i>	lezione erronea; guasta la rima
696	<i>multu plu lu homo, ad mea pare(n)tia</i>	lezione erronea
703b	<i>stai et in fia(m)ma</i>	lezione erronea; guasta la rima
711b	la toa colpa <i>passare</i>	lezione erronea
712a	se <i>cte</i> no <i>puni</i> nella mente	lezione ipermetra
717a	in gra(n)ne <i>riccheçe</i> tenelu	lezione erronea
721b	le cose ch(e) ài	lezione ipometra
724a	sempre in pove(r)tade	lezione ipometra
725	Bonu me sa che sci' bonu <i>mi(n)suratu</i>	lezione erronea; guasta la rima
728a	<i>stare</i> i(n) pregiu de onestitate	lezione ipermetra
741b	le riccheçe <i>toi</i>	lezione erronea e ipometra; guasta la rima
746b	tuty li <i>facty</i> soy	lezione erronea
780	<i>no te (n)ne pese</i> ma llo gua(r)da bene	lezione erronea
787b	ad fructu vòì <i>p(er)venire</i>	lezione ipermetra
790b	<i>adfa(n)ne se debe fare</i>	lezione erronea; guasta la rima
794b	in (con)trariu <i>to(r)nar(e)</i>	lezione erronea
798	et lu teu dictu p(er) opera se <i>trove</i>	lezione erronea
802a	quelo ch(e) no <i>conusci</i>	lezione erronea
805	Da vinu et da luxuria <i>te guarda cha</i> multi mali ne veu	lezione erronea
811a	Qua(n)no tu <i>i(n)tri</i> con alcunu	lezione ipermetra

812a	et fa gra(n)ni adsembia<n>çe	lezione erronea
817a	Quano de tea <i>p(er)sona</i>	lezione erronea
818b	ke tu(r)ba la toa <i>me(n)t(e)</i>	lezione erronea; guasta la rima
820b	ch(e) tu <i>no(n) ne fare lamintu</i>	lezione erronea e ipermetra
822	co(n)sidera <i>li altri ch(e) àu peggiore statu</i>	lezione erronea e ipermetra
824a	et se(m)pre <i>pensa et fa' cch(e) pri(n)ni</i>	lezione erronea e ipermetra
827	<i>Accurate se in prescia vai et vèi</i>	lezione erronea
838a	ma pri(n)nite <i>conçilu</i>	lezione erronea
840	<i>Allegrecçe se Deu te fa de bene</i>	lezione erronea
842b	<i>no mectere manu via</i>	lezione erronea
846	ke tte demunisci et no(n) <i>dubiti lu da(m)magiu</i>	lezione erronea
856a	<i>adumila Deu collo i(n)çençu</i>	lezione ipermetra
861b	cosci te poria <i>sovenire</i>	lezione erronea e ipermetra; guasta la rima
890b	qua(n)tu ad <i>humilitat(e)</i>	lezione erronea
899	Se(m)pre ad spreçare le cose fa' ch(e) <i>çi crisci</i>	lezione erronea
913a	Se <i>fai</i> molte cose	lezione erronea
915a	<i>in parole volenteru</i>	lezione erronea
927a	alcune parole io çi agio tolte	lezione ipermetra
929	Io çi agio iu(n)tu de mea tina	lezione ipometra

### III.8. La lingua di N

A livello grafico il ms. N si caratterizza per una serie di usi peculiari: tali sono le grafie *g(i)/ng(i)* per la nasale palatale (per es. *abesogi* “bisogni” 140, *besogianu* “bisognano” 147, *ensingiamintu* 266 in rima, *vergo(n)gia* 136, ecc.), ben

attestate in area mediana (cfr. Hijmans-Tromp 1989: 163 e bibl. ivi cit.); l'uso del digramma *ch* per l'affricata palatale (per es. *chiò* 47, 135, a fronte del tipo maggioritario *ciò*; *acchiò* 9, ma vedi anche *acciò* 13, 228, 398, *aciò* 505, 928, *adciò* 271, 649; *perchiò* 19, a fronte del tipo maggioritario *perciò*; *co(r)rochiare* 410 in rima, *co(r)rucchiu* 108, a fronte del tipo maggioritario con *-ci-*; *desplacchia* 164, ma *desplacia* 354 in rima; *facchili* 69; cfr. nota al v. 9); la frequente rappresentazione del grado medio-forte nei nessi di consonanti (per es. *adassta* 609, *cesscasunu* 574, 772, *collpa* 562, *colltura* 247, *co(r)ppu* 772, *desspenere* 596, *desspeni* 599, *dessplacete* 573, *desspuni* 469, *desstruge* 542, *fessta* 730, 732 in rima, *guasstase* 772, *infessta* 609, 611, *mulltu* 272, *pote(n)ña* 837 in rima, *serrva* 492, *tempessta* 635 in rima, *trisstu* 552, *vollte* 54).

Si elencano qui di seguito, in forma sintetica, i tratti di più intensa caratterizzazione dialettale documentati nel ms. N, del tutto congruenti con la localizzazione laziale meridionale (si tenga peraltro presente la concordanza dell'area laziale meridionale con l'area abruzzese, vale a dire col luogo di provenienza del codice, per la maggior parte dei tratti indicati):

- (1) forme metafonetiche in *-mint-* (cfr. nota al v. 2): *come<n>çami(n)tu* 3 (: *-mi(n)tu* : *talentu*), *conplemintu* 267 (: *-mintu*), *coregemintu* 268 (: *-mintu*), *dotrinami(n)tu* 2 (: *-mi(n)tu* : *talentu*), *ensingiamintu* “insegnamento” 266 (: *-mintu*), *fallemintu* 32, *lamintu* 817, 819 (in entrambi i casi in rima con *me(n)t(e)* e *valemi(n)tu*), *'namoramintu* 265 (: *-mintu*), *pagamintu* 675, *parlami(n)tu* 62, *parlami<n>tu* 749, *placemi(n)to* 122, 124 (in entrambi i casi in rima con *presento* e *co(n)tento*), *placemi(n)tu* 4 (: *-mi(n)tu* : *talentu*), *valemi(n)tu* 819 (: *lamintu* : *me(n)t(e)* : *lamintu*), *suspitami(n)ti* 106;
- (2) pl. metafonetico *richiçi* 387 (ma *le gra(n)ni riccheçe* 536, *delle riccheçe toe* 723, *le riccheçe toi* 741). Cfr. nota al v. 387;
- (3) dileguo dell'occlusiva velare sonora in posizione intervocalica: *bria* 339, *brie* 361 (ma *briga* 505, 692, 703, 788, 791). Cfr. nota al v. 339;
- (4) lenizione NT > nd: *sacçe(n)de* (: *servende* “servente”: *iramente* : *servente*) (ma *sacente* 913, in rima), *sende(n)no* “sentendo” 124, *servende* “servente” 49 (: *iramente* : *sacçe(n)de* : *servente*; oltre che al v. 52 *servente* ricorre in clausola al v. 217: *colli boni servente* (pl.) : *niente* : *gente* : *gente*; s'incontra inoltre fuori di rima al v. 223). Notevole anche l'ipercorrettismo *secuntu* 441 (ma *secu(n)nu* 43);
- (5) assimilazione ND > nn: *abunatia* 176, 524, *abunatie* 63, *adema(n)na* 704 (: *fia(m)ma* : *'ga(n)na* “inganna” : *ma(n)na* “manda”), *co(m)mana* “comanda” 7, *conitione* “condizione” 44, *despe(n)nera* (*despenere*, *desspenere*) 237, 304, 596, 670, *despe(n)ni* (*despeni*, *desspeni*) 306, 599, 668, 721 (ma *despendere* 171, 374), *do(n)ne* “dónde” 41, 536, 801, 913, *du(n)ne* 923, *fale(n)no* 46, *graneçe* 660, *gra(n)ne* (*g(r)a(n)ne*) 5, 39, 45, 109, 113, 118, 122, 124, 131, 241, 281,

382, 419, 717, 730, 779, 783, 786, 786, 818, 825, *grane* 541, 812, *gra(n)ni* 536, 812, *i(n)pre(n)nere* 799, *i(n)ve(n)nicare* 831, *lege(n)no* 579 (ma nello stesso verso *relegendo*; si registra inoltre *lege<n>do* al v. 5 della strofa forse interpolata, corrispondente al distico latino II p.f), *ma(n)na* 706 (: *adema(n)na* “domanda” : *fia(m)ma* : ‘*ga(n)na* “inganna”; vedi però *ma<n>dare* 428), *mu(n)nu* 606 (ma *mu<n>do* 279, *mundu* 365, *mu(n)du* 759, *mu<n>du* 34, 129, 281), ‘*nivinare* “indovinare” 343, *plage(n)no* “piangendo” 836, *pre(n)ne* 738 (: *ve(n)ne* “venne”), *pre(n)nere* 556, *prinni (pri(n)ni)* “prendi” 547, 663, 767 (: *pri(n)di*), 784, 786 (: *ascingi* “(a)scendi”), 824, 838, *prini* 555 (ma si registrano anche: *prende* 546 in rima con *ve(n)ne* (?), *pre<n>de* 185 in rima con *repre<n>de*, *prendere* 57, 508, *pre(n)dere* 741, 806, *pre<n>dere* 356, 454), *qua(n)no* 32, 37, 50, 109, 144, 154, 202, 223, 301, 306, 383, 397, 531, 533, 543, 571, 672, 765, 811, 816, 821, 823, 841, 848, 852, 865, 869, 901, *qu<a>(n)no* 379, 391, 425, *quano* 103, 583, 817 (ma *quando* 305, *qua(n)do* 673, 678, *q<u>ando* 211, *qu<a>ndo* 304, *qua<n>do* 85), *reprenetore* 184, *repreneça* 190, *repre(n)ne* 607, *reprini* 58, 644 (ma *reprendere* 35, *repre(n)dere* 400, *repre<n>dere* 182 e *repre<n>de* 186, in rima con *pre<n>de*), *sende(n)no* “sentendo” 124 (ma *senti* 229, 241, 405, 425, 524, 679, 685, 686, 783, 821; vedi inoltre v. 579), *secu(n)nu* 43 (ma anche *secuntu* 441, con desonorizzazione di ND primario, per reazione all’esito dialettale NT > nd), *spreca(n)no* 146 (dubbia l’occ. in rima al v. 545), *u(n)n’* “onde” 176. Si registra inoltre l’ipercorrettismo *dandu* “danno” 136.

Si noteranno infine i seguenti esiti in fonosintassi: *i(n) nesplacere* “in dispiacere” 70, *no neve* “non deve” 107, *i(n) nivitione* “in devozione”;

(6) assimilazione NV > mm: *scomenevele* 183, 189. In fonosintassi si registra inoltre l’esito nb > mm: *co (m)mella* “con bella” 122. Cfr. nota al v. 802;

(7) LS > lz, NS > nz, RS > rz (cfr. nota al v. 222): LS > lz: *falçumente* “falsamente” 355 (ma *falsu* 407); NS > nz: *conçiliu* 529, 704, *conçilu* 707, 838 (ma *consillu* 406 e *consegla* 533, quest’ultimo in rima), *cu<n>çulate* “cònsolati” 840, *i(n)çençu* 856, *iu(n)çi* “giunse” 924, *pença* 33, 129 (: *paçientia* : *sofere(n)tia* : *conuscença*), 222 (: *comença*), 320, 405, 438, 458 (: *aparença* : *inte<n>ça* : *mente*), 507, 557 (: *pe(r)dença*), 573 (: *falença* : *patientia* : *penetença*), 823, 837 (*pe(n)ça* : *p(er)dença* : *i(n)tença* : *pote(n)nça*), *pençare* 386 (:), 415 (:), 829 (:), *pe<n>çare* 104 (:) (si veda inoltre la falsa ricostruzione *come(n)sasci* 25); RS > rz: *p(er)çone* 327;

(8) palatalizzazione di -s(s)- (anche secondaria) dinanzi ad *i*. Per il fenomeno cfr. Vignuzzi 1976: 123: «Il Merlo per primo ha riconosciuto che “una tendenza spiccata alla palatalizzazione di S-, -S- (anche secondario da P + S) davanti ad Ī sembra differenziare dal resto la parte settentrionale del territorio [italiano meridionale], particolarmente le Marche, gli Abruzzi e il Molise”». Vedi inoltre Sabatini 1962: 397-98: «Le forme con -(š)š- sono abruzzesi [...], periferiche nel

Lazio [...], molisane [...] e garganiche: cfr. AIS, c. 1631»; D’Achille 1982: 87; Vignuzzi 1985-1990: 172; Formentin 1998: 200: «esempi di palatalizzazione davanti a vocale anteriore di tipo “abruzzese” [sono] presenti invece nelle prime prove del volgare napoletano (*Regimen, Bagni*, volgarizzamento dell’*Historia destructionis Troiae*)»; Trifone 1988: 110 (*sci’*, *sciate*); Bocchi 1991: 59. Elenco delle forme che si incontrano nel ms.: *come(n)sasci* “cominciasti” 25 (: ) (per l’uscita ‘-asci’ alla seconda persona singolare del passato remoto della prima coniugazione cfr. nota al verso), *contrariasci* “contrariassi” 27 (: ) (per l’uscita palatalizzata alla seconda persona singolare del congiuntivo imperfetto cfr. nota al verso), *cortescia* 58, 214, 215, 245, 526, 599, *co(r)tisci* 528, *cosci* 285, 378, 393, 597, 628, 765, 861 (cui si aggiungerà l’occorrenza al v. 4 della strofa forse interpolata, corrispondente al distico latino II p.f), *dunasci* “donassi” 177, *fecissci* “faceSSI” 27, *gioloscia* 908, *guastasci* “guastasti” 28 (: ) (cfr. nota al v. 25), *laudasci* “lodasti” 26 (: ) (cfr. nota al v. 25), *pe(r)dissci* “perdessi” 744, *proviscione* 566 (: ) (ma *p(ro)visione* 883, in rima), *retroscia* 57 (: ), *sci* 22, 87, 111, 114, 168, 245, 270, 279, 364, 381, 532, 590, 598, 777, 797, 825 (ma *si* 281, 329), *sci’* 13, 43, 43, 51, 97, 105, 110, 205, 205, 208, 243, 271, 304, 351, 356, 373, 395, 400, 491, 525, 586, 614, 616, 631, 638, 667, 673, 674, 687, 697, 722, 725, 778, 785, 801, 879, 892, 913, *scia* 10, 38, 40, 55 (: ), 111, 187, 187, 192, 296 (: ), 298 (: ), 302, 302, 427 (: ), 429 (: ), 452 (: ), 467, 506, 608 (: ), 647, 679 (: ), 684, 843 (: ), 871 (: ), 907 (: ), 910 (: ), 930, 931, *scianu (sciano)* 154, 394, 881, 928, *tacisc* “taceSSI” 561, *volisc* “volessi” 265, 266.

Sono da registrare qui anche *malevasciu* “malvagio” 319, 350, *rascione* 45 (: ), 162, 185, 188, 198, 568 (: ), 664 (: ) (ma *raçione* 192, in rima), *stascione* 43, 886 (in entrambi i casi in rima). Cfr. note ai vv. 43 e 319.

La sibilante palatale si incontra inoltre in *sasci (sassci)* “sappi” 68, 146, 415 (ma *sacci* 236, 329, 699, 702, 777, 796, *saci* 440, *saçi* 513) e *pascia* “pazzia” 102. Cfr. note ai vv. 68 e 102;

(9) palatalizzazione della dentale nelle forme *parlecheru* 61 (: ), *parlechieru* 65, *prarlechieru* 76 (: ). Cfr. nota al v. 61;

(10) probabile palatalizzazione di LL davanti a *u* in *galliu* 36 (in rima con *falu*). Cfr. nota al verso;

(11) geminazione in *salle* 414, *salli* 779 (cfr. nota al v. 110; vedi però *salire* 110 e 413, in rima con *katere*);

(12) anaptissi: *alecuna (allecuna)* 37, 301, 313, 335, 427, 489, 507, *alecuni* 103, 211, 325, *alecunu (alechunu)* 55, 355, *enegu(r)du* 771, *malevasciu* “malvagio” 319, 350, *qualeche (qualech(e))* 223, 224, 474, 877, *schifa* 499 (ma *schifa* 565, *schifare* 627; si registrano inoltre *scifa* 61, *scifare* 349). Cfr. note ai vv. 37, 319, 474 e 499;

- (13) pronomi tonici obliqui in *-i*: *mi*, *ti*, *si* (per es. «se tu fecissci contrariu et a *ti* contrariasci» 27, «Lu omo ch'è (con)trariu ad *si* stissu» 29). Cfr. note ai vv. 27 e 29;
- (14) pronome relativo (anche interrogativo) e congiunzione *que* 13, 47, 328, 329, 345, 412, 416, 449, 451, 475, 563, 592, 723 (vedi anche *que* al v. 3 della strofa interpolata corrispondente al distico II p.f e *qued* 88). Cfr. nota al v. 13;
- (15) *vegio*, cioè *veio* “vedo” 272. Cfr. nota al verso;
- (16) seconde persone singolari *repuì* “riponi” 145, 179 (: *altrui*) (ma *repuni* 175, 176, 305), *tòì* “togli” 909 (ma *tolli* 870), *vèì* 823, 827 (: *tèì* “tieni”), *tèì* “tieni” 37, 145, 408, 584, 770, 828 (: *vèì* “vieni”; vedi inoltre *tèla* “tienila” 429, con riduzione del dittongo discendente in fonosintassi; si ha per contro *tenelu* “tienilo” al v. 717). A parte andranno ricordate le forme *tegitello* 175, *tegili* 512, di per sé passibili di pronuncia palatale (vedi anche *te(n)gi* “tieni” 908). Cfr. note ai vv. 139-40, 145, 909;
- (17) terza persona singolare *(con)veo* (*(con)veu*, *coveu*) “conviene” 284 (:), 595 (:), 806 (:). Cfr. nota al v. 284;
- (18) terze persone plurali *àu* “hanno” 152, 328, 820, 822 (e futuri *dicerau* 585, *sa(r)rau* 207, *verao* “verranno” 906), *dau* “danno” 776, *fau* “fanno” 597, *tèu* “tengono” 152, 904 (: *reu* : *seu* : *Deu*; si registrano tuttavia anche *te(n)go* 776, *tengu* 364), *co(n)teu* “contengono” 935 (:), *veu* “vengono” 597 (: *coveu* “conviene” : *teu* “tuo” : *reu*), 633 (: *reu* : *seu* : *Deu*), 805 (: *(con)veu* “conviene” : *reu* : *Deo*; dubbia l'occ. in rima al v. 598). Cfr. nota al v. 597;
- (19) passato remoto *dissisti* “dicesti” 900. Cfr. nota al verso;
- (20) congiuntivo *ve(n)nesse* “venisse” 214 (con livellamento analogico sul tema del perfetto forte; vedi anche *fecissci* “facesti” 27): cfr. nota al verso;
- (21) condizionali *ficiri* “faresti” 670, *fo(r)ria* “sarebbe” 898. Cfr. note ai versi;
- (22) participio passato *lessitu* “letto” 577. Cfr. nota al verso;
- (23) sono infine da segnalare, per il lessico, le seguenti voci (per le quali si rinvia alle note ai vv. 31, 35, 86, 97, 574, 827, 849): *altruiu* (*altrugiu*) 35, 148, 150, 351, 354, 492, 547, 549, 598, *altrugia* 115, 119; *cesscasunu* 574, 772, *cesscasuna* 886; *danu(n)cha* “dovunque” 849 (e *danuqua* 740); *forcia* “forse” 118, 362, 919; *mintri* 97, 134, 429, 742; *prescia* “fretta” 827; *sopre* 31.

